



ЛЮДИ
ЛЕГЕНДЫ

70 аресэзлы сйзыыса
К 70-летнему юбилею

УЧЕНЫЙ, ПИСАТЕЛЬ,
ПУБЛИЦИСТ, МИССИОНЕР

Михаил Гаврилович
АТАМАНОВ-ЭГРАПИ

Распространение
научных, писательских, переводческих трудов
М.Г. Атаманова - Эграпи по странам мира





«Я благодарю Бога за то, что Он сподобил меня родиться в простой удмуртской крестьянской семье от добрых, честных, очень трудолюбивых людей. Мои корни уходят туда... И я тоже, если чего-то добиваюсь в жизни, только через вседневный, неустанный труд. Я работаю без выходных и в отпуске отдыхаю 4 – 5 дней...».

* * *

«Луысал ке быдэс дуннелы шара вераны «мон – удмурт», кеськысал но шуысал: «Мон – удмурт! Съöd куужымъёс, пичи лыдъем калыкъёсты сантэмась глобалистъёс, кивалтись йыръёс, мынам яратоно анаелъсь кылзэ быдтыны эн малпалэ! Со сюрс арлэсь кема улійз ни, эшишо но сомында, солэсь но кемагес, пумтэм ванумъёс ёожже мед улоз!».

Протоиакон Михаил Атаманов

Моё жизненное кредо // Инвожо. – Ижевск, 2014, №9. – С. 114 – 120.

КНИЖНАЯ ПРОДУКЦИЯ М.Г. АТАМАНОВА-ЭГРАПИ

№	Виды публикаций	Количество книг	Количество страниц
1.	Научные книги	8	3008
2.	Диссертационные работы	2	76
3.	Художественные книги	8	1471
4.	Публицистика, проповеди	3	612
5.	Библейские переводческие труды	14	4992
6.	Богослужебная, духовная литература	10	1039
Всего:		43	11198

Всего – 43 книги, включая сюда авторефераты, брошюры.

Объём всей книжной продукции – 11198 страниц.

$11198 : 43 = 260$ – объём каждой книги в страницах.



*To all chief librarians, researchers,
employees of the whole world's
libraries, I address you to express my
gratitude for having and taking care
of my scientific, biblical and fiction
works in your wonderful libraries.
God bless you! Иҫмар мед ымӗз!*

*M.G. Atamanov - Egrapi
Izhevsk, 2016*

For the 70th anniversary

WORKS BY THE HERO
OF THE
ANNIVERSARY:

- I. Scientific works
- II. Dissertations
- III. Fiction
- IV. Publicistic works
- V. Translations:
 1. Biblical literature
 2. Service books



Mikhail Gavrilovich
Atamanov–Egrapi

Protodeacon Mikhail Atamanov
Egrapi Gavir Mikal

Глава Республики и Церкви, научный руководитель о юбиларе



Многоуважаемый Михаил Гаврилович! От имени руководства Удмуртской Республики и от себя лично примите самые сердечные поздравления с юбилеем! ... Каждая сфера Вашей деятельности отмечена выдающимися достижениями: в науке – это ученая степень доктора филологии, многочисленные глубокие исследования в литературе – величественный историко-мифологический эпос «Тангыра». Но главным делом Вашей жизни стал перевод книг Священного Писания на удмуртский язык, который завершился презентацией издания Библии в 2013 году, ставший всенародным праздником и событием международного значения...

70 лет – почтенный возраст, время подведения итогов. Однако жизнь продолжается. У Вас есть силы, талант и энергия, чтобы далее переводить библейские тексты на родной язык, помогая удмуртам постигать мудрость священной духовной культуры».

А.В. Соловьев, Глава Удмуртской Республики (19.09.2015)



«Сегодня Удмуртия обрела еще один новый символ. У нас есть Конституция Удмуртской Республики, наш основной закон. У нас есть Энциклопедия, как свод знаний по истории и современности нашего края. Удмуртия имеет свою государственную символику. А теперь мы обрели Священное Писание на удмуртском языке, как духовную конституцию и духовную энциклопедию христиан удмуртов... Нам посчастливилось быть современниками события, историческое значение и масштабность которого оценить в полной мере еще предстоит.

Долгое время православный священнослужитель протодиакон Михаил Атаманов, сын своего народа, по зову души и сердца, по благословению Святейшего Патриарха Алексия II вместе со своими зарубежными партнерами из Института перевода Библии в г. Хельсинки, выполнял большую и важную миссию... Библия – это Книга книг, прикоснувшись



к которой человек открывает целый мир сакральной, исторической и культурной мудрости!»

*В.П. Невоструев, Председатель Государственного Совета
Удмуртской Республики (2014:50)*



«Я очень благодарен отцу Михаилу за переводческие труды. Я езжу по приходам и знаю, как удмуртские христиане с радостью и благодарением читают книги Священного Писания, молитвы, его статьи и книги на духовные темы на родном языке. Отец Михаил часто выступает по удмуртскому радио и телевидению, в республиканских газетах и журналах. Везде он проповедует Слово Божие своему народу на родном языке.

Я недавно встречался со Святейшим Патриархом Московским и всея Руси Алексием II по случаю награждения протоиерея Михаила Атаманова медалью; он сказал, что труды протоиерея Михаила Атаманова знает, и он, как и мы, говорит:

«Отец Михаил – апостол Удмуртии».

Николай, (Шкрумко), Митрополит Ижевский и Удмуртский (2005 : 3–4)



«Протоиерей Михаил Гаврилович АТАМАНОВ, по моему мнению, самый яркий и выдающийся представитель удмуртского народа конца 20 – начала 21 века: в нем органично сочетаются все характерные черты удмуртского народа – искренность, честность, порядочность, трудолюбие, мирное устройство духа, простая искренняя глубокая вера. В своей личной жизни он аскет, довольствуется только самым необходимым, отдавая все, что в его силах, чтобы удмуртский

народ был достойно представлен среди других народов нашего Отечества – России. Его равноапостольные труды по переводу Священного Писания на удмуртский язык получили признание во всем христианском мире, снискали ему любовь и уважение среди удмуртского народа, который всегда будет чтить его, как Апостола Удмуртии.»

Викторин (Костенков), Митрополит Ижевский и Удмуртский (2015)





«Перевод на удмуртский язык всего корпуса священных книг будет свидетельствовать о значительной роли христианского просвещения в сохранении и приумножении духовного и культурного богатства удмуртского народа, для которого сегодня пришёл черёд обрести в сокровищнице своей национальной литературы драгоценную жемчужину – текст Священного Писания, которое, несомненно, станет фундаментом дальнейшего развития удмуртской письменности

и просвещения.

Хотел бы особенно подчеркнуть, что удмуртский перевод Библии создан священнослужителем Русской Православной Церкви – протоиереем Михаилом Атамановым, и имеет все признаки богослужебного перевода, и, следовательно, перевода церковного.»

*Климент (Капалин), Митрополит Калужский и Боровский
Председатель Издательского Совета
Русской Православной Церкви (2014: 52)*



Милый друг Михаил Атаманов! Были у меня способные ученики, как А. Лаанест, Т-Р. Вийтсо, И. Галкин, И. Иванов, М. Мосин, Ю. Андуганов и Ты. Ты, безусловно, был один из самых способных аспирантов. Я уверен, что будешь крупным финно-угроведом»

*Пауль Аристэ, академик АН Эстонии,
доктор филологических наук
(научный руководитель); г. Тарту (Эстония); (2012 : 19);
письмо из архива М.Г. Атаманова*



Ректора ВУЗ-ов, руководителей научных и духовно-просветительских учреждений, деятели науки, культуры, религии, литературы и искусства о юбиларе

Ученый мир Михаила Гавриловича Атаманова считает уникальным явлением не только в удмуртском, но и во всём финно-угорском мире. Священнослужители, рядовые верующие, читающие переводческие труды протоиерея Михаила Атаманова, его считают апостолом Удмуртии.

Атаманов Михаил Гаврилович (лит. псевд. Атаманов–Эграпи Гавир Микаль; он же: протоиерей Михаил Атаманов) – доктор филологических наук, почетный профессор УдГУ, священнослужитель РПЦ (МП); член Союза писателей России, член Финно-угорского общества Финляндии, лауреат премии им. Трокая Борисова и Кузубая Герда, литературной премии «Программа родственных народов Эстонии (2009 г.), ветеран труда РФ; почетный гражданин Граховского района – родился 19 сентября 1945 г. в дер. Старая Игра (Вуж Эгра) Граховского р-на в крестьянской семье. Учился в Асановском совхозе – техникуме; в 1965 – 1968 годы служил в рядах Советской Армии.

В 1970 – 1975 гг. он учился на удмуртском отделении филфака УдГУ; в 1975 г. направлен в целевую аспирантуру на кафедру финно-угорских языков Тартуского университета (Эстония); в 1978 г. досрочно защитив кандидатскую диссертацию, вернулся в Ижевск и 11 лет работал в секторе языка Удмуртского института истории, языка и литературы Уральского отделения Российской Академии наук. Он является автором 8 научных книг, им опубликовано более 300 научных и научно-популярных статей, рецензий по вопросам исторической ономастики, этнической истории удмуртского народа, диалектологии, фольклору, этнографии. В 2008 г. опубликовал эпос «Тангыра» (Ижевск. 2008. – 320 с.); им написаны несколько книг на религиозно-духовную, нравственную тематику. За сборник эссе «Мон – удмурт. Малы мыным вӧсь?» (Я – удмурт. Отчего мне больно?) получил литературную премию «Программы родственных народов Эстонии» (2009 г.).

Ученый, священнослужитель принял участие в работе 5-ти Международных конгрессов финно-угроведов, религиоведов, 2-х Рождествен-



ских чтений, 2-х Миссионерских съездов; он участвовал в семинарах переводчиков Библии в Иерусалиме, Стокгольме, Тампере, Москве, Йошкар-Оле. Он является членом 2-х Диссертационных советов по защите кандидатских и докторских диссертаций в УдГУ.

21 ноября 2013 года состоялась презентация величайшей Книги всех времен и народов – Библии, переведенной протодиаконом Михаилом Атамановым. Своим немеркнущим трудом М.Г. Атаманов ввел родной удмуртский народ на лоно мировой христианской цивилизации.

За усердное и ревностное служение Церкви Христовой, за свою плодотворную переводческую и миссионерскую деятельность протодиакон Михаил Атаманов был удостоен следующих высоких Патриарших наград: ордена святого равноапостольного великого князя Владимира 3-й степени (1994 г.); медали Святителя Иннокентия Московского и Коломенского (2004 г.); ордена преподобного Серафима Саровского (2005 г.); юбилейной медали «В память 1000-летия преставления равноапостольного великого князя Владимира»; ордена РПЦ святого благоверного князя Даниила Московского III степени (2005 г.)

За вклад в развитие удмуртской литературы награжден Почетной грамотой Госсовета УР (2009 г.). За значительный вклад в сохранение и развитие языка, культуры и традиций удмуртского народа он награжден памятной медалью «Трокай Борисов» (2011 г.)

Указом Президента Российской Федерации В.В. Путина от 11.08.2000 г. Атаманов М.Г. награжден медалью «За заслуги перед Отечеством II степени».

Данная работа – юбилейная брошюра – посвящена 70-летию Михаила Гавриловича Атаманова – ученого, писателя, миссионера, переводчика Библии на удмуртский язык. В иллюстративной форме показываюся изданные им книги, переводческие труды.

*И.В. Меньшиков, доктор биологических наук, профессор,
проректор по научной работе и инновациям УдГУ (2015 : 3 – 4)*

«Наша сегодняшняя научная конференция, ставящая проблему этногенеза и этнической истории удмуртского народа, посвящена 65-летию доктора филологических наук, священнослужителя Русской Православной Церкви, переводчика Библии, богослужебной и духовной литературы на удмуртский язык, члена Союза писателей России, автора



эпоса «Тангыра», лауреата международной литературной премии «Программа родственных народов Эстонии» (2009) Михаила Гавриловича Атаманова-Эграпи. Смело можно сказать, что вся его жизнь посвящена всестороннему и глубокому изучению и развитию языка, истории, культуры, религии родного народа; много лет он трудится над решением проблемы этногенеза удмуртского народа. Не случайно все эти темы, в знак уважения и признательности научной, духовно-просветительской, проповеднической, литературно-творческой деятельности М.Г. Атаманова стоят как заглавные в работе секций нашей конференции: «Этногенез удмуртского народа. Этнос. Язык. Культура. Религия».

Г.В. Мерзлякова, ректор Удмуртского государственного университета, доктор исторических наук, профессор (2011 : 5 – 8)

«Уважаемый Михаил Гаврилович! От имени коллектива Сыктывкарского государственного университета сердечно поздравляю Вас с юбилеем! Вы объединяете в себе талант крупного ученого финно-угроведа и дар выдающегося православного просветителя. Ваша научная деятельность, личный духовный опыт и кропотливый труд по переводу книг Священного Писания вносят неоценимый вклад в просвещение удмуртского народа»

В.Н. Задорожный, ректор Сыктывкарского университета, профессор (2011 : 14)

«Уважаемый Михаил Гаврилович!

... Преклоняясь перед вашим талантом, мудростью, богатым научным опытом в области удмуртского языкознания, хочется поблагодарить Вас за значимый вклад в развитие национальной культуры и науки. Ваша многогранная научная деятельность является свидетельством Вашей любви к своему народу, языку, культуре и олицетворением истинного Сына Земли Удмуртской. Ваши знания и наставления помогли найти свою нишу в науке – многим Вашим коллегам и ученикам. Своим личным примером Вы вносите неоценимый вклад в дело воспитания подрастающего поколения в духе любви к своему родному языку и народу».

А.А. Мирошниченко, ректор Глазовского государственного педагогического института им. В.Г. Короленко, профессор (2011 : 15)



«Меня переполняет чувство гордости за автора перевода – протоиерея Михаила Гавриловича Атаманова. Его титанический многолетний труд завершился замечательным результатом – перевод Библии на удмуртский язык стал пятым переводом Священного Писания на языки народов России. Его презентация стала одним из самых ярких и впечатляющих событий Удмуртской Республики в минувшем году. Я горжусь тем, что автор перевода Атаманов Михаил Гаврилович – выпускник Удмуртского государственного университета.

Мне приходилось бывать на многих презентациях книг известных авторов, но на такой я присутствовал впервые! Такое представительство участников из разных регионов России, зарубежных стран, такая праздничная атмосфера! Значение этого труда по достоинству было оценено участниками на презентациях, но, как мне представляется, оно будет год от года, десятилетие за десятилетием возрастать и возрастать! И не только для христиан. Думаю, что благодаря этой Библии существенно возрастет интерес к удмуртскому языку, удмуртскому народу и нашему замечательному родниковому краю!»

С. Д. Бунтов, первый проректор Удмуртского государственного университета, профессор, юрист (2014 : 62)

«Главные качества, которые передал М. Г. Атаманову удмуртский народ, пронеся и отфильтровав их через глубины веков, – это необычайное, неистребимое трудолюбие, умение организовать себя в сочетании с неиссякаемой любознательностью, интуицией, безошибочным чувством справедливости, чести и красоты. Народ наделил его тонко и глубоко чувствующей, поющей душой, горячим сердцем, пытливым умом, чувством собственного достоинства. Оно даёт ему идти через испытания, которых немало было на пути, не сгибаясь, веруя в Божественную правду и справедливость. Без всяких преувеличений я могу заявить, что Михаил Гаврилович Атаманов – уникальное явление не только в удмуртском, но и во всем финно-угорском мире!»

М. В. Гришкина, доктор исторических наук, профессор; (Ижевск - г. Эйвон (США) (1999 : 145 –150; 1912 : 227;)

«Благодаря презентации и отклику в обществе Удмуртской Республики стало всем известно, какого уникального сына имеет удмуртский



народ. Михаил Гаврилович Атаманов не только переводчик Библии, а и священнослужитель, ученый-филолог, исследователь, писатель и автор многих произведений, в том числе и эпоса «Тангыра»... Перевод Библии служит мощным импульсом для национального, культурного и духовного возрождения народа, для развития литературного языка и повышения престижа родного языка»

Бранислав Калчевич, директор Института перевода Библии в Стокгольме (Швеция) (2014 : 59 – 60)

«Отец Михаил напоминает пророка Неемию из Библии. Он также не только всем сердцем любит свой народ, но и неустанно трудится на его благо. Поэтому его любят не только в своей стране, но и уважают и ценят за ее пределами».

Анита Лааксо, директор Института перевода Библии в Хельсинки (Финляндия) (2003; 2005 : 17 – 41; 2014 : 60-61)

«Глубокоуважаемый Михаил Гаврилович! От имени всех сотрудников Института перевода Библии в Москве и от себя лично сердечно поздравляю Вас с шестидесятипятилетием!

Ваш многолетний опыт ученого, священнослужителя, интерес и любовь к истории и культуре удмуртского народа, горячее желание совершенствовать переводческое мастерство и углублять свои знания в области библеистики – все это является неопценимым вкладом в работу по переводу Священного Писания в России...»

Д-р Марианна Беерле-Моор, директор Института перевода Библии в Москве (уроженка Швейцарии) (2011 :11)

«Отец Михаил Атаманов за 22 года совершил труд, который продлевают целые научные институты за долгие годы. Его перевод Священного Писания на удмуртский язык, сравнимый по значению с подвигами равноапостольных отцов, стал одним из самых значительных переводческих проектов новейшей истории».

Роман (Модин), иеромонах, проректор по учебной работе в Казанской Духовной семинарии (2014 : 55)



«Благодарные удмуртские читатели книг Священного Писания, проповедей, им составленных, духовной литературы, им написанной, называют о. Михаила апостолом, сравнивают его со св. Стефаном Великопермским – просветителем коми-зырян, Кириллом и Мефодием – просветителями славян».

*Георгий Харин, иерей, кандидат исторических наук,
(Ижевск)(2011 : 112; 2012 : 131–132)*

«Вераны быгатйсько: мыным бадзым шуд усиз отец Михаилэн ёош ужаны. Синмаськымон солэн ас удмурт калыксэ зырдыт яратэмез. Отец Михаил вань сюлмысьтыз Инмар понна чылкыт улыны тырше, öрек-часькон-пöяськон со бордын öвöл – кескичлыкез со адзёмпотостэм каре. Кöня арьёс ини ёош ужаськомы, но одйг пол но та ортчем дыр ёоже о. Михаил сётэм кылзэ быдэстытэк öз кельты. Котьку ас дыраз солэн берыктон, гождян ужёсыз лэсьтэмын. Соин ик солэн правоез вань мукет адямиослэсь но озыы улэмзэс возьманы».

*Марья Картано, богословский редактор из Института
перевода Библии г. Хельсинки (Финляндия)
(2005 : 121 – 122)*

«Дорогой отец Михаил! Сердечное спасибо за Ваше биографическое произведение Тieni Raamattuun (Мой путь в Библию), недавно вышедшее на финском языке. Ваша книга является важной не только с точки зрения личного или общечеловеческого опыта. Она является очень важной с точки зрения времени, веры, идентичности. Мне кажется, что вы являетесь первопроходцем в переводе и проповеди Слова Божия в Удмуртии, подобно Вашему предшественнику из Финляндии Агриколе... Ваша книга имеет глубокую значимость для всех людей, независимо от того, к каким церквям они принадлежат. Я уверена, что она будет способствовать взаимопониманию и любви между христианами».

*Сату Вяятйнен, режиссер-постановщик религиозно-духовных
телепередач (Хельсинки, Финляндия)
(2005 : 149 – 150).*



«По моему глубокому убеждению, М. Г. Атаманов – это удивительно добрый, мягкий, светлый человек, уже принесший славу удмуртскому народу своей как научной, так и просветительской деятельностью, и, несомненно, он приумножит эту славу и в будущем».

*Р. Д. Голдина, доктор исторических наук,
профессор, директор Института истории
и культуры народов Приуралья УдГУ (2005 : 41 – 48)*

«Несомненно, М. Г. Атаманов – многогранно талантливая личность, в удмуртоведении занимающая совершенно особое место. Своей жизнью, разнообразной творческой деятельностью он неустанно демонстрирует, как щедра наша удмуртская земля на таланты, чего может достичь человек, верно служащий своему народу. М. Г. Атаманов – это явление уникальное в нашей удмуртской жизни. Спасибо ему! Спаси Бог его!».

*В. Е. Владыкин, доктор исторических наук, профессор УдГУ,
член Союза писателей России (1994 : 5 – 6; 2005 : 9 – 13)*

«В духовной жизни удмуртского народа открылась новая грань, и Михаил Гаврилович Атаманов явился неустанным поборником создания новой духовности. Он поднял ее на необычайную высоту именно потому, что первым из удмуртских ученых органично соединил такие высокие понятия и принципы, как духовность и этничность».

*К. И. Куликов, доктор исторических наук, профессор,
директор УИИЯЛ УрО РАН (2005 : 13 – 17)*

«Михаил Гаврилович – авторитетный ученый. Он участник множества российских, международных конгрессов, конференций, симпозиумов и семинаров. Он оппонировал при защите 13 кандидатских и 6 докторских диссертаций... О М.Г. Атаманове можно писать очень много – это человек быстрой и продуктивной мысли и легкого пера, поэтому его лучше читать и непосредственно общаться с ним – эрудированным, открытым, утверждающим Науку в Жизни и Жизнь в Науке».

*Н. В. Кондратьева, доктор филологических наук,
профессор (УдГУ) (2015 : 9 – 18)*



«Среди имен современных удмуртских писателей имя Михаила Гавриловича Атаманова звучит особо весомо. Определяют литературное творчество М. Атаманова, прежде всего, гражданственность, смыкающаяся с мужеством и бесстрашием, отзывчивость на боли и страдания своего народа. Проторенная удмуртской литературой тропа оказалась во многих отношениях узкой для его масштабной личности... При чтении книг М. Атаманова идет прямая трансляция из души писателя и священнослужителя к душе читателя, возникает потребность их перечитать, соприкоснуться с душой автора, страдать вместе с ним, веровать и надеяться».

*Т. И. Зайцева, доктор филологических наук, профессор;
член Союза писателей России. (2005: 58 – 64; 2011 : 254 – 256)*

«Интервью – только один их жанров публицистической палитры М.Г. Атаманова. Причем он в них не только отвечает, но и сам ставит многие вопросы современности. Я, например, не знаю ни одного из удмуртских писателей или государственных, общественных деятелей, который так обостренно чувствует и ставит национальный вопрос. Священнический сан, пресловутое христианское «всепрощенье» не мешают ему быть «крутым» там, где проблема требует безотлагательного вмешательства. Выходит, христианство вовсе не нейтрально, когда речь идет о защите общечеловеческих ценностей, когда его сторонник просто честный и порядочный человек...»

*А.Г. Шкляев, кандидат филологических наук, доцент УдГУ;
член Союза писателей и журналистов России
(1994 : 7–8; 2005 : 65 – 110; 2008 : 3 – 5)*

«Судьба даровала Михаилу Атаманову, может быть самую высокую награду, которую захочет пожелать себе человек – огромную, бескорыстную любовь к Богу, людям, природе, которая постоянно обогащает его творческие силы, придает душевный подъем, потому, наверно, он столь отважен, непреклонен, принципиален в жизни, в своей многогранной деятельности».

*П. В. Ёлкин, заслуженный художник России,
народный художник Удмуртии (2005 : 141 – 144; 2015 3 – 5)*



«Монография М. Г. Атаманова-Эграпи «Происхождение удмуртского народа» – явление выдающееся в жизни удмуртского народа учёный один взял на себя работу целого научно-исследовательского института или научной лаборатории и, к радости нашей, блестяще справился с поставленной перед ним задачей».

*М. И. Шишкин, доктор экономических наук, профессор.
Л. М. Гонин, директор Дома ученых; (2012 : 76 – 89)*

«Михаил Гаврилович – разносторонний ученый-лингвист, чьи интересы не замыкаются в кругу избранной темы, но естественно выходят на новые горизонты. Ему присуща особая лингвистическая зоркость, если можно так выразиться, способность увидеть в обычных, простых на первый взгляд, языковых фактах отражение самой природы языка и человека говорящего. Он как ученый принадлежит к довольно редкому типу генераторов идей, которые способны обогатить науку, преобразовать отдельные её области и открыть широкие перспективы их развития на многие десятилетия вперед. В научном мире М.Г. Атаманов известен, прежде всего, как автор солидных концептуальных трудов по удмуртской ономастике, этногенезу удмуртов, фольклору, этнографии и как переводчик Библии на удмуртский язык».

*Л.Л. Карпова, доктор философии,
с.н.с. УИИЯЛ УрО РАН (Ижевск) (2015 : 29 – 37)*

«Открытия ученого в области микроэтноимики, в частности, в выявлении воршудно-родовых групп с последующим картографированием их названий, сыграли концептуальную роль в исследованиях этномусиковедов, использовавших карты воршудных расселений в своих этномусикологических штудиях. В свою очередь, М.Г. Атаманов тоже активно интересуется песенным фольклором: наш юбиляр замечательно поёт; он обладатель мягкого бархатного баритона; у него замечательная музыкальная память, который могут позавидовать и профессионалы».

*И.М. Нуриева, доктор искусствоведения,
в.н.с. УИИЯЛ УрО РАН (Ижевск) (2015 : 53 – 58)*



«Михаил Гаврилович сделал блестящую научную карьеру: опубликовал словари, монографии, защитил докторскую... И вот, с вершины карьеры, ученый уходит служить в церковь. Казалось бы, зачем и почему? Но и этот шаг был уже predetermined Свыше... Я учился в очной аспирантуре у профессора Пауля Аристэ, который много раз говорил нам о бывшем аспиранте, трудолюбивейшем человеке Мише Атаманове. Это была легендарная личность, т.к. он защитил диссертацию на соискание ученой степени кандидата филологических наук до окончания аспирантуры, т.е. досрочно.

Человек счастлив в служении Богу, в распространении среди родного народа Слова Божьего видит он смысл своего существования на Земле. Михаил Гаврилович нашел себя на новом поприще, но не покинул и науку. Он активно печатается, оппонирует диссертации, помогает молодым исследователям удмуртского языка уверенно постигать тайны языковых глубин. Так одно дополнило другое.

*Е. А. Цыпанов, доктор филологических наук, ведущий научный сотрудник
Коми филиала УрО РАН (Сыктывкар) (2005 : 156 –157)*

«М.Г. Атаманов – великий, неутомимый труженик. Он взял себе за правило: каждый свой юбилей встречать книгами. К 60-летию он подготовил и опубликовал две книги, к 65-летию – большую монографию. Нынешний, 70-летний, юбилей ознаменован очередной крупной работой под названием «Язык Земли Удмуртской: историко-этимологический словарь топонимов Волго-Уральского региона» (Ижевск, 2015. – 976 с.). Это фундаментальный труд по топонимии не только Удмуртии, но и Волго-Уральского региона в целом. Отметим: чем старше становится ученый, тем объемнее и значительнее, все более содержательнее становятся его книги».

*Л.Е. Кирилова, кандидат филологических наук,
с.н.с. УИИЯЛ УрО РАН (2015 : 216 – 223)*

«Поэтический эпос «Тангыра» (2008) – феноменальное творение М.Г. Атаманова (Эграпи Гавир Микаль), выдающегося ученого и талантливого художника, поэта-гражданина... Одна из миссий повествователя состоит в том, что, создавая лирически окрашенные этюды и картины родных просторов, он настальгирует по ушедшей красоте, гар-



монии, величину и самодостаточности Природы, по безвозвратно ушедшему «золотому веку».

*С.Т. Аркеева, кандидат филологических наук,
доцент УдГУ (2015 : 88 – 95)*

«Особым образом в его книге «Мон – удмурт. Малы мыным вӧсь?» [Я –удмурт. Отчего мне больно?] раскрывается православно-христианское мироощущение. Вероисповедание писателя является мировоззренческим феноменом, психологической установкой и идейно-художественным стержнем книги. Ключевые эпизоды произведений связаны с православными темами и образами... Они пронизывают творчество писателя, выступая в качестве вектора, направленного на предупреждение человечества о глобальной катастрофе и призывающего людей к духовному оздоровлению. Предчувствие автором трагедии носит национальный и общечеловеческий масштаб... «Очерки М.Г. Атаманова являют собой образцы синтетического литературно-публицистического жанра, что способствует выражению личности писателя. По своей природе его очерки полифоничны, в них есть сквозные темы и образы, отражающие индивидуальность стиля писателя. Концепция же их строится на религиозной идее. Поскольку жизнь М.Г. Атаманова связана со служением Богу, в вере он черпает душевные и физические силы, в ней видит спасение человечества».

*А.В. Камитова, кандидат филологических наук,
с.н.с. УИИЯЛ УрО РАН (2012 : 159; 2014 : 82)*

«Так красиво, чисто, со знанием всех тонкостей родного языка, духовную литературу, как М. Г. Атаманов, до сих пор никто не переводил. В этом отношении удмуртскому народу повезло, хоть в этом плане я бы удмуртов назвала счастливым народом. Читая на родном, понятном языке Библию, человек получает не только знания, но при этом он меняет и свое мировоззрение. А я вот, радуясь, горжусь ещё и тем, что мой родной язык ничуть не хуже, ничуть не беднее самых развитых языков мира, если на этом языке можно переводить Слово Божие – Священное Писание и богослужебную литературу. На этом языке можно передать самые тонкие нюансы переживаний души, философские рассуждения, говорить о мировоззренческих проблемах».



«Малы мыным Библия выль сямен усьтйськиз, малы со монэ со-кем паймытйз но сюлэмылы туж матын луиз?– Берыктэмын со чебер, туж валамон туалала удмурт кылын. Соин ёош ик – вашкала чын удмурт грамматикалэсь куроньёссэ лыдэ басьтыса. Огшоры гинэ верасал: удалтйз калыкмылы берыктйсен. Михаил Гаврилович Атаманов, оло, юри та понна вордскемын: филология тодосъя доктор, дунне шоры учконьёсыз паськытэсь но пезьдытэсь, лэчыт визьмыз, яратэ дорзэ, калыксэ... улэ базым осконэн-яратонэн, гажась-жалясь сюлэмо...»

*Р. С. Куликова, радиожурналист, заслуженный деятель культуры
Удмуртской Республики (2014 : 78 – 79)*

«Дорогой Михаил Гаврилович! Большое спасибо за только что полученные книги. Ваш перевод Библии – действительно очень важное событие в истории удмуртского языка ... Желаю вам всех благ».

*Жан-Люк Моро, профессор Института национальных языков
и мировых цивилизаций (Париж, Франция) (2005 : 157)*

У каждого народа есть свои национальные герои. Например, у финнов – Элиас Лённрот, который собрал руны и составил шедевр мирового фольклора – «Калевала», став национальным героем финского народа. Другой герой, священнослужитель по фамилии Агрикола, перевел «Новый Завет», некоторые богослужебные тексты, тоже стал национальным героем Финляндии. Благодарный финский народ обоим славным своим сыновьям поставил памятники, обессмертил их имена.

А наш отец Михаил Гаврилович Атаманов один выполнил труды двух великих финских национальных героев: он перевел всю Библию, составил национальный эпос «Тангыра» и многое другое». Еще и богослужебную и духовную литературу на удмуртский язык; написал сверхважный, грандиозный труд по этногенезу удмуртского народа; подобно Кнорозову Ю. В., расшифровавшему письменность древних майя, отец Михаил расшифровал этимологии более половины из 70 древнейших воршудно-родовых имен удмуртов, восходящих к прафинно-угорской, уральской эпохам – ко времени почитания тотемов – первой формы возникновения религиозного воззрения человека разумного. Его книгу «Песни и сказы ушедших эпох: Эгра кырза, Эгра вера» называют энциклопедией одной деревни. Он же собрал и издал



«Словарь личных имен удмуртов», включающий более 6000 личных имен удмуртов самых разных эпох».

*Е. А. Булычева, кандидат филологических наук,
ст. препод. кафедры общего и финно-угорского языкознания (2014 : 71)*

«Как имя великого сына армянского народа Месропа Маштоца живет в душе каждого армянина, так пусть будет прославлено и имя переводчика Библии на удмуртский язык отца Михаила Атаманова».

Мнацакан Миружанович Аракелян, председатель национального объединения армян в Удмуртии (Ереван-Ижевск) (2014 : 77 – 78)

«Переводам на удмуртский язык книг Священного Писания, духовных песен, богослужебной литературы и много другого отец Михаил посвятил всю свою жизнь, умение, труд, здоровье. Имея под руками такое сокровище, чувствуешь какое-то достоинство за свою нацию, кажется через эти святые книги Сам Господь посетил наш народ. А сколько утешения верующим!»

Благодарю Господа за то, что в наше бездуховное и теплохладно-кровное время Господь дает нам такого горящего светильника, чтобы зажечь свет в темном царстве безнравственности, бездуховности, неоязычества, атеизма, глобализации. Низко кланяюсь отцу Михаилу и желаю, чтобы до самой смерти не угасал горящий светильник его души. Помогите, спасите и сохраните его, Господи!»

*Раба Божия Зоя Батырева (Ижевск),
уроженка с. Верхняя Игра Граховского р-на(2005 : 127 – 129)*

«Книга М.Г. Атаманова-Эграпи «Происхождение удмуртского народа» – для меня «золотой самородок», уникальная, историческая книга. Ее мог написать только человек горячо любящий свой народ, человек высокой духовности, культуры, чести и долга.

Эта замечательная книга должна стать настольной книгой в каждой удмуртской семье, в библиотеках, в средних и высших учебных заведениях страны для познания древней истории славного удмуртского народа».

*Петр Емельянов, житель г. Сызрань Самарской обл.,
чуваши по национальности (2012 : 112)*



«Когда шло обсуждение творчества М. Г. Атаманова на приемной комиссии Союза писателей России, то книги, представленные им, – «Удмуртская ономастика» (1988), «История Удмуртии в географических названиях» (1997), «По следам удмуртских воршудов» (2001), «С верой, надеждой, любовью» (2005) и др., но особенно последняя, вызвали очень высокую оценку у членов приемной комиссии, особенно у классика-критика, литературоведа Михаила Лобанова, глубоко верующего человека. Положительно отозвался о творчестве М. Г. Атаманова и председатель правления СП России В. Н. Ганичев. Прием Михаила Гавриловича в члены Союза писателей России прошел празднично...

Действительно, все, что связано с удмуртским народом: история становления его как нации, развитие и обогащение его языка, верования, традиции, что составляют понятие «образ жизни народа», дорого Михаилу Гавриловичу, и процесс вхождения в глубь психологии народа, в его менталитет через язык, ономастику, пережитые народом социальные потрясения – главное в научных исследованиях и поисках филолога и ученого-богослова. То, что сделано им, – все это свидетельство истинного патриотизма Михаила Атаманова».

З.А. Богомолова, профессор УдГУ, литературовед, критик, почетный гражданин Удмуртской Республики (2008 : 272 – 275)

Эпос «Тангыра» – уникальное явление удмуртской словесности. Уникальность его состоит в том, что он и авторский, и народный. Говоря о деле собирания этого эпоса воедино, невозможно не сказать об особой роли его создателя – протодьякона Русской Православной Церкви, профессора Михаила Гавриловича Атаманова. Без его огромной любви к родной культуре и родному удмуртскому слову и вместе с тем без его любви к книжной христианской культуре, без его личного пути к Богу этот эпохальный труд, возможно, не был бы осуществлен. Ведь главное дело в жизни Михаила Гавриловича – перевод Библии на удмуртский язык – есть высшее проявление любви к своему народу. Историческим событием в удмуртской и мировой культуре вообще является и появление эпоса «Тангыра». Именно его фантастическими усилиями и трудами удмуртские предания и поверья были воплощены в цельную эпическую форму... Эпос «Тангыра» – явление редкой словесной красоты и поэзии, передающее героический дух удмуртского народа, мирного,



трудолюбивого, доброго, созидającego жизнь на началах любви и открытости.

Г.В. Мосалева, доктор филологических наук, профессор УдГУ

«Вся его жизнь – это поистине подвиг во имя просвещения родного народа. Не вижу никого, кого бы можно поставить сегодня рядом с ним, кто бы столько уже сделал и, уверен, ещё сделает... И для нас, удмуртов, долг и честь – содействовать, чем можем, его благородной деятельности.

*В.А. Березин, спонсор научных и переводческих трудов юбиляра,
г. Ганновер (Германия) – Ижевск (2015 : 24)*

«Удивляет то, как можно одному человеку выполнить такой объём работы? Неслучайно, люди знающие труды отца Михаила, задают вопрос: есть ли у какого-нибудь народа в мире подвижник, выполняющий одновременно перевод Библии, богослужебной, духовной литературы на родной язык и в, тоже время, занимающийся наукой, художественным творчеством и другими полезными обществу делами; кроме всего прочего, ещё и построить церковь на свои средства?»

*Леонид Прокопьев, священнослужитель,
Татарстанская Митрополия (2014 : 56–58)*

ЛИТЕРАТУРА

1. Диакон Михаил Атаманов. Ныль зарезь пыр – Иерусалиме [За четыре моря – в Иерусалим]: дневник паломника. – Ижкар, 1994. – 52 с.
2. Диакон Михаил Атаманов. Мой путь в Библию. – Ижевск, 1999. – 164 с.
3. Diakon Mihail Atamanov. Tieni Raamattuun [Мой путь в Библию]. – Helsinki, 2003 – 173с.; на финск. языке.
4. С верой, надеждой, любовью. – Ижевск: изд-во ГОУ ВПО «Удмуртский государственный университет», 2005. – 180 с.
5. Протоиакон Михаил Атаманов. К источнику жизни – Улонлэн ош-месэз доры. – Ижевск: ГОУ ВПО «УдГУ», 2008. – 232 с. (на рус. и удм. языках)
6. Богомолова З.А. На пути созидания: М.Г. Атаманов // Всюду – жизнь...



Статьи, очерки, литературные портреты, воспоминания. – Ижевск, «Удмуртия», 2008. – С. 272 –275.

7. Ежегодник финно-угорских исследований. Вып. 1: сборник статей и материалов Международной научной конференции, посвященной 65-летию доктора филологических наук, ученого-филолога, автора эпоса «Тангыра», переводчика Библии, на удмуртский язык, члена Союза писателей России Атаманова Михаила Гавриловича. – Ижевск: Изд-во «Удмуртский университет», 2011. – 168 с.
8. Этногенез удмуртского народа. Этнос. Язык. Культура. Религия: Сборник статей и материалов Международной научной конференции, посвященной 65-летию доктора филологических наук, ученого-филолога, автора эпоса «Тангыра», переводчика Библии, на удмуртский язык, члена Союза писателей России Атаманова Михаила Гавриловича. – Ижевск: Изд-во «Удмуртский университет», 2011. – 490 с.
9. Атаманов Михаил Гаврилович (Протоиерей Михаил Атаманов; литературный псевдоним Эграпи Гавир Микаль). Библиографический указатель. Сер.: Библиография ученых УдГУ. Научная библиотека Удмуртского государственного университета: составители: Широкова Н.Ф., Булычева Е.А., Зайцева Л.Е., Никитина И.В. – Ижевск, 2012. – 116 с.
10. Е.А. Булычева. Ученый, проповедник, писатель – Тодосчи, тодытйсь, кылбурась. Библиографический справочник. – Ижевск, 2012. – 288 с.
11. Инвожо: молодежный журнал – спец. выпуск, посвященный выходу Библии на удмуртском языке и переводческой деятельности протоиерея Михаила Атаманова. – Ижевск, 2014. – № 9, октябрь. – 130 с.
12. Петр Ёлкин. Люди легенды: ученый, великий миссионер, проповедник Земли Удмуртской Михаил Гаврилович Атаманов-Эграпи – к 70-летию. Брошюра. – Ижевск: изд-во «МарШак», 2015. – 8 с.
13. Михаил Гаврилович Атаманов-Эграпи: уникальные труды юбиляра – к 70-летию. Брошюра; составитель Е.А. Булычева. – Ижевск, 2015. – 24 с.
14. Ежегодник финно-угорских исследований. Вып. 4. – Ижевск, 2015. – 232 с.





ЮБИЛЯР О СЕБЕ

«Я никогда не был начальником, я всегда рядовой труженик – везде и во всем, нет у меня ни малейшего желания и способностей стать каким-нибудь правителем-управителем. Я – христианин, ни к власти, ни к богатству никогда не стремился и не стремлюсь. Цель моей оставшейся жизни – без погрешностей и вовремя перевести Библию на родной удмуртский язык».

...Слава Богу! 21 ноября 2013 года состоялась первая презентация Библии в моем переводе. За два года она разошлась по рукам удмуртских христиан. Я рад тому, что из более 100 народов и народностей в России мы, удмурты, пятые, – после русских, чуваш, тувинцев, чечен, – получившие полную каноническую Библию на родном языке.

«Переводческая, проповедническая, научная работа, художественное творчество – смысл моей жизни. Мне не жалко ни дней, ни месяцев, ни года и десятилетий, что они так быстро и незаметно проходят в труде, без каких-либо развлечений, без отдыха...».

(2014 : 114 – 120)



I. Научные труды



1. Удмуртская ономастика:

этнонимика; топонимика; антропонимика

Ижевск: Удмуртия, 1988. – 168 с. ББК 81.27 А92.

Впервые в удмуртском языкознании комплексно рассматриваются основные разделы ономастики: этнонимика – происхождение родо-племенных групп; топонимика – географические названия и их происхождение; антропонимика – личные имена и фамилии удмуртов.



2. Удмурт нимбугор.

Словарь личных имен удмуртов

Около 6800 имен/ УИИЯЛ УрО АН СССР. – Ижевск, 1990. – 360 с.

ISBN 5 – 7691 – 0023 – 0

В словарь вошли мужские и женские, древние и современные, исконно удмуртские и заимствованные из других языков антропонимы.

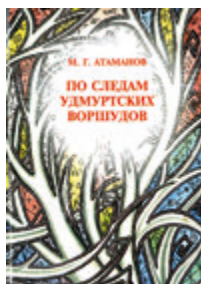


3. История Удмуртии в географических названиях

Ижевск: Удмуртия, 1997. – 248 с.: ил.

ISBN 5 – 7659 – 0731 – 8

Даются оригинальные исследования автора по топонимике, а также записи легенд и преданий, отражающие историю формирования этнической территории удмуртов, приводится краткий историко-этимологический словарь географических названий.



4. По следам удмуртских воршудов

Ижевск: Удмуртия, 2001. – 216 с.

ISBN 5 – 7659 – 0087 – 9

Рассматриваются проблемы происхождения, исторического пути развития 70 воршудов (родов), уникального явления, сохранившегося только среди удмуртов – древнейшего этноса Волго-Камья.





5. От Дондыкара до Урсыгурта. Из истории удмуртских регионов

Ижевск: Удмуртия, 2005. – 216 с.

ISBN 5 – 7659 – 0301 – 0

Впервые в удмуртской историографии дается историко-лингвистическое описание всех регионов и отдельных районов, где шло формирование удмуртского народа. Привлекаются данные истории, языка, этнографии, фольклора, ономастики.



6. Песни и сказы ушедших эпох:

Эгра кырза, Эгра вера

Ижевск: Удмуртия, 2005. – 248 с.: вкл.

ISBN 5 – 7659 – 0286 – 3

Описывается древняя и современная история, фольклор, языковые особенности со словарем, образцы речи фольклорно-этнографического содержания, микротопонимия деревни Старая Игра (Вуж Эгра) Граховского района – родной деревни автора.



7. Происхождение удмуртского народа:

Монография

Ижевск, Удмуртия, 2010. – 576 с.: ил.

ISBN 978 – 5 – 89806 – 136 – 4

На основе этнографических, лингвистических, археологических, антропологических источников впервые всесторонне рассматривается вопрос происхождения древнейшего финно-угорского этноса России – удмуртов.



8. Язык Земли Удмуртской: историко-этимологический словарь топонимов Волго-Уральского региона

Ижевск: Ижевская республиканская типография, 2015. – 976 с.: ил. ISBN 978 – 5 – 89806 – 136 – 4

В данный словарь включены названия географических объектов Волго-Уральского региона, связанные с языком, историей, культурой удмуртского народа; по возможности приводятся топонимические легенды и предания, даются историко-этнографические описания тех объектов.



II. Диссертационные работы



9. Этнонимы удмуртов в топонимии

Автореферат диссертации на соискание ученой степени кандидата филологических наук: 10.02.07, Финно-угорские языки. – Тарту, 1978. – 18 с.



10. Топонимические пласты Камско-Вятского междуречья в контексте формирования этнической территории удмуртов

Научный доклад, представленный в качестве диссертации на соискание ученой степени доктора филологических наук: 10.02.07, Финно-угорские и самодийские языки. – Йошкар-Ола, 1996. – 58 с.

III. Писательские труды:

художественное творчество юбиляра



11. Ныль зарезь пыр – Иерусалиме [За четыре моря – в Иерусалим]

Ижкар, 1994. – 52 с. (паломнический дневник); на удм. языке.

В 1994 году с группой православных христиан автор книги побывал в паломнической поездке на Ближнем Востоке – в Израиле, в Малой Азии – Турции, юго-восточной Европе – на Кипре, Греции; в Египте – на святой горе Синай. Все увиденное он зафиксировал в своем паломническом дневнике.

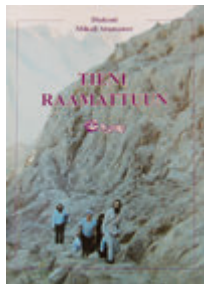


12. Мой путь в Библию

Ижевск, 1999. – 164 с.; на рус. языке. ББК 86.37.

Книга открывается паломническим дневником в переводе на русский язык. Дальше идут рассказы о проблемах, искушениях по переводу Библии на удмуртский язык. Есть масса вопросов, на которые автор книги дает обстоятельные ответы.





13. Tieni Raamattuun [Мой путь в Библию]

Helsinki, 2003 – 173 с.; на финск. языке.

ISBN 952–9790 – 77 – 5

Данная книга представляет перевод с русского языка книги «Мой путь в Библию». Книга открывается рассказом о жизненном пути переводчика Библии Михаила Атаманова.

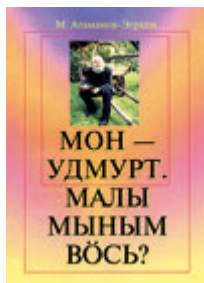


14. Кылё тодэм калыкъёс [Остаются знаемые люди: о благочестивых христианах Удмуртии]

Ижкар, 2004. – 148 с.; на удм. языке.

ББК 86.37 (81.664.1).

Публикуются очерки о христианах-удмуртах, подвижниках христианского благочестия, испытавших тяготы гонений в эпоху сталинизма за веру Христову.

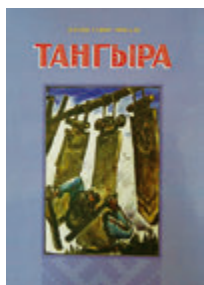


15. Мон – удмурт. Малы мыным вось? [Я – удмурт. Отчего мне больно?]

Ижкар, 2007 – 104 с.; на удм. языке.

ББК 86.37; УДК 262.1; А92

Книга-эссе поднимает вопросы духовности, нравственности современного общества; кризис в человеческом обществе наносит урон и окружающей природной среде.



16. Тангыра. Кузьмадёс (эпос)

Ижкар: Удмуртия, 2008. – 320 с.; на удм. языке.

ISBN 978 – 7659 – 0512 – 8

В основу эпоса положены исторические легенды и предания из жизни древних удмуртов, использованы все классические жанры удмуртского фольклора – обрядовые, гостевые песни, молитвы-куриськоны, а также исторические документы и библейские сюжеты.

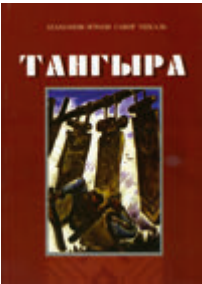




17. За четыре моря – в Иерусалим

Ижевск, 2010. – 110 с.; на рус. языке.

Перевод автора книги «Ныль зарезь пыр – Иерусалиме»; в более сжатой форме дается очерк о второй поездке в Иерусалим; небольшую часть занимают ответы на насущные вопросы христиан.



18. Тангыра. Историко-мифологический эпос

Ижевск, 2012. – 400 с.; на рус. языке; автор. перевод с удм. Н. Ермолаевой. ISBN 978 – 5 – 89806 – 128 – 9

Вольный перевод автора удмуртского варианта эпоса «Тангыра»; литературная обработка осуществлена Н. Г. Ермолаевой.

IV. Публицистика; проповеди



19. Инмаре, жаля монэ съолькоез [Боже, милостив буди мне грешному]

Ижкар, 1995. – 76 с.; на удм. языке.

ISBN 5 – 7029 – 011 – 1

Впервые в жизни удмуртских православных христиан публикуются краткие проповеди на евангельские темы.



20. Оскон, оскиськон, яратон

[Вера, надежда, любовь]

Ижкар, 2007; 2008. – 304 с.; на удм. языке.

ББК (81.664.1); УДК 243:811-511

Публикуются проповеди, краткие рассказы из жизни святых, рассказы о православных праздниках, очерки о благочестивых христианах наших дней; дается оценка мировым событиям, проходящим в наши дни с духовно-нравственной точки зрения.





21. К источнику жизни – Улонлэн ошмесöz доры

Ижевск, 2008. – 232 с.; на рус. и удм. языках.

ББК 63.521 (-664); УДК 39 (-945.33).

На злободневные вопросы ученых, писателей, журналистов, творческой интеллигенции священнослужитель, ученый, писатель, миссионер, протодиакон Михаил Атаманов дает обстоятельные ответы на волнующие современных людей вопросы.

V. Переводческие труды

1) Книги Священного Писания



22. Марклэн гожтэм Евангелиез

[Евангелие от Марка]

Стокгольм-Хельсинки, 1991. – 67 с.; переводчик диакон

Михаил Атаманов (Ижевск); богословский редактор Марья Картано (Хельсинки); на удм. языке.



23. Зеч Ивор [Четвероевангелие]

Стокгольм-Хельсинки. 1992. – 275 с.; переводчик диакон

Михаил Атаманов (Ижевск); богословский редактор Марья Картано (Хельсинки); на удм. языке

ISBN 91 – 88394 – 21 –2; ISBN 952 –9790 –00 –7



24. Псалтирь. Вöсьяскон гурьёс

Стокгольм-Хельсинки, 1994. – 1-е изд. – 182 с.; 1999. – 2-е

изд. – 224 с.; 2009. – 3-е изд. – Ижкар. – 366 с.; переводчик диакон Михаил Атаманов (Ижевск); богословский редактор Марья Картано (Хельсинки); на удм. языке.

ISBN 952 – 9790 – 52 –x; 91 – 89122 – 07 –0





25. Апостольёслэн ужъёссы [Деяния апостолов]
Стокгольм-Хельсинки, 1996. – 118 с.; переводчик диакон
Михаил Атаманов (Ижевск), богословский редактор Марья
Картано (Хельсинки); на удм. языке.
ISBN 91 – 88794 – 15 – 6; ISBN 952 – 9790 – 26 – 0



26. Виль Сйзён [Новый Завет]
Стокгольм-Хельсинки, 1997. – 773 с.; переводчик диакон
Михаил Атаманов (Ижевск), богословский редактор Марья
Картано (Хельсинки); на удм. языке.
ISBN 91 – 88794 – 82 – 2; ISBN 952 – 9790 – 39 – 2



27. Нылпиослы Библия [Детская Библия]
Хельсинки-Стокгольм. 2001. – 542 с; переводчик протоди-
акон Михаил Атаманов (Ижевск), богословский редактор
Марья Картано (Хельсинки); на удм. языке.
ISBN 952 – 9790 – 64 – 3; ISBN 91 – 89122 – 17 – 8



28. Мадёнъёс-паремияос [Паремии]
Ижкар, 2003. – 193 с.; переводчик протодиакон Михаил
Атаманов (Ижевск), богословский редактор Марья Карта-
но (Хельсинки); на удм. языке.





29. Библиясь верою [Библейские рассказы]

Хельсинки, 2003. – 120 с.; переводчик протодиакон Михаил Атаманов (Ижевск), богословский редактор Марья Картано (Хельсинки); на удм. языке. ISBN 952 – 9790 – 72 – 4



30. Зеч Ивор [Святое Евангелие – служебное]

Ижкар, 2003. – 278 с.; переводчик протодиакон Михаил Атаманов (Ижевск), богословский редактор Марья Картано (Хельсинки); на удм. языке.



31. Иона пророклэн книгаез [Книга пророка Ионы]

Хельсинки-Стокгольм, 2004. – 20 с.; переводчик протодиакон Михаил Атаманов, богословский редактор Марья Картано (Хельсинки); на удм. языке.
ISBN 952–9790 – 80 – 5; ISBN 91 – 89122 –29 – 1



32. Исаия пророклэн книгаез [Книга пророка Исаии]

Хельсинки-Стокгольм, 2005. – 140 с.; переводчик протодиакон Михаил Атаманов (Ижевск), богословский редактор Марья Картано (Хельсинки); на удм. языке.
ISBN 952– 9790 – 84 –4; ISBN 91 – 975602 –3 – 5





33. Эксэйлыкъёслэн книгаоссы [Книги Царств]

Хельсинки, 2006. – 332 с.; переводчик протодиакон Михаил Атаманов (Ижевск), богословский редактор Марья Картано [Хельсинки]; на удм. языке.

ISBN 13978 – 952 – 5634 – 09 –9; ISBN 10952 –5634 –09 – 4.



34. Иовлэн книгаез [Книга Иова]

Хельсинки 2007. – 72 с.; переводчик протодиакон Михаил Атаманов, богословский редактор Марья Картано; на удм. языке. ISBN 978 –952 – 5634 – 13 – 6.



35. Библия

Хельсинки, 2013. – 1696 с.: ил.; переводчик протодиакон Михаил Атаманов (Ижевск), богословский редактор Марья Картано (Хельсинки); на удм. языке.

ISBN 978 – 952 – 5634 – 41 – 9.

2) БОГОСЛУЖЕБНАЯ И ДУХОВНАЯ ЛИТЕРАТУРА



36. Данъяса кырзан гуръёс [Акафистник]

Ижкар, 1994. – 75 с.; переводчик диакон Михаил Атаманов; на удм. языке. ISBN 5 –7029 – 011 – 1.





37. Вөсяськонъёс [Молитвослов]

Ижкар, 1994 – 1998. – 64 с. – 7 переизд.; переводчик Михаил Атаманов; на удм. языке. ISBN 5–7029–0069–3.



38. Часэн-часэн вөсяськонъёс но кырзанъёс [Часослов. Молитвы и песнопения]

Ижкар, 1998. – 137 с.; переводчик диакон Михаил Атаманов; на удм. языке.



39. Вөсяськонъёс. Канонъёс. Кырзанъёс [Молитвы. Каноны. Песнопения]

Ижкар, 2000. – 148 с. – 8 переизд.; переводчик протоиерей Михаил Атаманов; на удм. языке.



40. Удмурт кылын литургия [Литургия на удмуртском языке]

Ижкар, 2001. – 78 с.; переводчик протоиерей Михаил Атаманов; на удм. языке. ББК 86.37. А 92.





**41. Быдзым жыт служба. Їукна вöсьяскон
[Великая вечерня. Утренняя]**

Ижкар, 2002. – 56 с.; переводчик протодиакон Михаил Атаманов; на удм. языке.



**42. Черк кырзангёс. Панихида. Кулэм мурт вöсья
[Песнопения. Последование панихиды. Чин последования погребения]**

Ижкар, 2003. – 54 с.; переводчик протодиакон Михаил Атаманов; на удм. языке. ББК 86.372.5 (81.664.1).



**43. Псалтирь: кулэмгёс понна чирдоно канонгёс,
акафист, панихида ортчытон [Каноны, акафист,
читаемые по усопшим; проведение панихиды]**

Ижкар, 2009. – 365 с; переводчик протодиакон Михаил Атаманов; издатель иерей Леонид Прокопьев (Татарстанская Митрополия); на удм. языке.



**44. Удмурт пинальгёслы вöсьясконгёс [Молитвы
для удмуртских детей]**

Ижкар, 2012. – 32 с.; переводчик протодиакон Михаил Атаманов (Удмуртская Митрополия), издатель иерей Леонид Прокопьев (Татарстанская Митрополия); на удм. языке.





45. Михаил Архангелэз данъяса кырзан [Акафист Архангелу Михаилу]

Ижевск, 2013. – 30 с. Переводчик протодиакон Михаил Атаманов (Удмуртская Митрополия), издатель иерей Леонид Прокопьев (Татарстанская Митрополия); на удм. языке.

♦ юбиляре



С верой, надеждой, любовью

Ижевск, 2005. – 180 с.; на удм., рус. языках.
ББК 81.664.1 УДК 811.511.131.

К 60-летию доктора филологических наук, протодиакона Михаила Гавриловича Атаманова: статьи, интервью, воспоминания, поздравления, приводятся фотосюжеты разных лет, список научных трудов юбиляра до 2005 г. Данный сборник выпускается по благословию Архиепископа Ижевского и Удмуртского Николая (Шкрумко)



Е.А. Булычева. Ученый, проповедник, писатель: тодосчи, тодытйсь, кылбурась. – Scientist, ecclesiastical writer.

Библиографический справочник. – Ижевск, 2012. – 228 с.: ил. Справочник состоит из 6 глав, предисловия, списка трудов М. Г. Атаманова.



Ежегодник финно-угорских исследований

Вып. 1 / Научный. ред. Н.И. Леонов; сост.-ред. А.Е. Загребин, А.В. Ишмуратов, Р.В. Кириллова; отв. ред. Д.И. Черашня. – 2011. – 168 с. ISBN 978 – 5 – 904524 – 13 – 5.

Сборник содержит материалы докладов Международной научной конференции, посвященной 65-летию доктора филологических наук, ученого-филолога, автора эпоса «Тангыра», переводчика Библии на удмуртский язык, члена Союза писателей России Атаманова М.Г. Освещаются вопросы этнографии, археологии, антропологии, языкознания, литературоведения и религиоведения.





Этногенез удмуртского народа.

Этнос. Язык. Культура. Религия

Науч. ред. Н.И.Леонов; сост.- ред. А.Е. Загребин, А.В. Черрашняя. Ижевск: Изд-во «Удмуртский университет», 2011. – 490 с. ISBN 978 – 5 – 4312 – 0038 – 0

Сборник статей и материалов Международной научной конференции, посвященной 65-летию доктора филологических наук, ученого-филолога, автора эпоса «Тангыра», переводчика Библии на удмуртский язык, члена Союза писателей России Атаманова Михаила Гавриловича.



Петр Ёлкин. Люди легенды: ученый, великий миссионер, проповедник Земли Удмуртской Михаил Гаврилович Атаманов-Эграпи – к 70-летию

Брошюра. – Ижевск, 2015. – 5 с.



Атаманов Михаил Гаврилович

(Протоиерей Михаил Атаманов;

литературный псевдоним Эграпи Гавир Микаль).

Библиографический указатель. Сер. Библиография ученых УдГУ: Научная библиотека Удмуртского государственного университета. Составители: Ширококова Н. Ф., Булычева Е. А., Зайцева Л. Е., Никитина И. В. – Ижевск, 2012. – 116 с.



Инвожо

(молодежный журнал) –

спецвыпуск, посвященный выходу Библии на удмуртском языке: 21 ноября 2013 г. и переводческой деятельности протоиерея Михаила Атаманова. – Ижевск, 2014. – №9, октябрь. – 130 с.



НАУЧНЫЕ, ДИССЕРТАЦИОННЫЕ, ПИСАТЕЛЬСКИЕ, ПУБЛИЦИСТИЧЕСКИЕ, ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ ТРУДЫ М.Г. АТАМАНОВА-ЭГРАПИ, ХРАНЯЩИЕСЯ В ЗАРУБЕЖНЫХ КНИГОХРАНИЛИЩАХ (1978 – 2015 гг.)

В удмуртоведении этот труд представляет одну из первых попыток поиска публикаций ученого, писателя, миссионера, в данном случае – Михаила Гавриловича Атаманова-Эграпи, – в книгохранилищах, в первую очередь, в университетских библиотеках всего мира через интернет-сайты.

Без сомнения, это только часть выявленных трудов, т.к. мы не смогли попасть в интернет-сайты многих стран Азиатского (например, Китая, Индии), Африканского континентов, Латинской и Центральной Америки, Восточной Европы, бывших союзных республик в составе СССР, отчасти – франко-, португало-, испаноязычных стран. Конечно же, основная причина кроется в несовершенстве самих приемов, методов поиска. С другой стороны, специалисты, ведущие поиск, не могут знать названий всех многочисленных книгохранилищ, особенно таких высокоразвитых, крупных индустриальных держав с многочисленными учебными, научными, культурологическими учреждениями, как США, Англия, Германия, Канада, Италия, Япония, Франция, Швеция, Финляндия, ЮАР, Испания и других, в которых хранятся печатные труды М.Г. Атаманова-Эграпи.

Мы выражаем огромную благодарность всем руководителям – директорам, научным сотрудникам, всему работающему персоналу книгохранилищ тех стран, которые узнали о научной, переводческой, писательской, миссионерской деятельности доктора филологических наук, писателя, переводчика Библии, составителя национального эпоса «Тангыра», профессора М.Г. Атаманова-Эграпи и смогли получить часть его трудов в свои учреждения в книжном и электронном вариантах.

Список подается по количеству распространения данного труда в книгохранилищах мира.

Все публикации распределены по 10 группам. Перед каждым трудом указывается название группы с латинской цифрой, куда отнесена нами данная опубликованная работа:



- I. НК – научная книга;
- II. ДР – диссертационная работа;
- III. НРед. – Научное редактирование (отв. редактор; член редколлегии; в данном научном сборнике имеется 1 - 3 его статьи)
- IV. НС – научная статья
- V. Рец. – рецензирование научного труда
- VI. ХП – художественное произведение
- VII. Публ. – публицистика
- VIII. Библ. – Библейская переводная литература
- IX. Богосл. – богослужебная литература
- X. Рец. МТ – рецензии на труды М.Г. Атаманова

В свою очередь, ответственный редактор данного труда – М.Г. Атаманов-Эграпи – выражает свою благодарность Игорю Рысаеву (Ижевск), Марье Картано (Хельсинки, Финляндия) и Жофии Сираки (Будапешт, Венгрия), ведущих поиски материалов по данной теме в интернет-сайтах мира.

Магистрант из Венгрии, преподаватель венгерского языка в УдГУ Ж. Сираки успела уже опубликовать статью по данной теме на удмуртском языке в «Ежегоднике финно-угорских исследований» (Ижевск, 2015. – С. 101 – 112).

Ниже предлагаем список трудов юбиляра, выявленных в книгохранилищах зарубежных стран.



Публикации М.Г. Атаманова-Эграпи, хранящиеся в университетских библиотеках зарубежных стран

- 1). *IV. НС.: Еще раз о происхождении этнонима «удмурт»* // *Linguistica Uralica*. – Tallinn, 2007. – №2 (XLIII). – С. 90 – 97.
1. Библиотека Гарвардского университета (США)
2. Библиотека Калифорнийского университета Беркли (США)
3. Библиотека Массачусетского технологического института (США)
4. Библиотека университета Майами (Флорида, США)
5. Библиотека Южно-Методистского университета в Далласе (США)
6. Библиотека университета г. Осло (Норвегия)
7. Библиотека университета Отаго (Новая Зеландия)
8. Библиотека университета Виктория в Уэллингтоне (Новая Зеландия)
9. The University of Western (Австралия)
10. Библиотека Central and Eastern Europe Onlain Library (Англия)
11. Библиотека университета г. Аальбург (Дания)
12. Библиотека университета г. Амстердам (Нидерланды)
13. Библиотека Американского образовательного центра Варшавского университета (Польша)
14. Библиотека Лондонского университетского колледжа (Англия)
15. Библиотека университета Аль Ахавейн в Ифране (Тунис)
16. Библиотека Национального Тайваньского университета (Тайвань)
17. Библиотека университета Гонконга (Гонконг)
18. Библиотека Национального университета Сингапура (Сингапур)
19. Библиотека университета Женевы (Швейцария)
20. Библиотека Лёвенского университета (Бельгия)
21. Библиотека Венского университета (Австрия)
22. Библиотека университета Люксембург (Люксембург)
23. Библиотека университета Британской Колумбии (г. Ванкувер, Канада)
24. Библиотека университета г. Оттава (Канада)
25. Библиотека Конкордия (г. Монреаль, Канада)
26. Библиотека Малагского университета (Испания)
27. Библиотека Берлинского университета им. Гумбольдта (Германия)
28. Библиотека университета г. Флоренция (Италия)
29. Библиотека Дублинского университета (Ирландия)



30. Библиотека университета Улугад Бурса (Турция)
31. Библиотека Тель-Авивского университета (Израиль)

- 2). ***IV. НС.: Еще раз о происхождении удмуртского воршуда*** // *Linguistica Uralica*. – Tallinn, 2007. – №2 (XLII). – С. 103 –111.
1. Библиотека Гарвардского университета (США)
2. Библиотека Калифорнийского университета Беркли (США)
3. Библиотека Массачусетского технологического института (США)
4. Библиотека университета Майами (Флорида, США)
5. Библиотека Южно-Методистского университета в Далласе (США)
6. Библиотека университета г. Осло (Норвегия)
7. The University of Western (Австралия)
8. Central and Eastern Euran Onlain Library (Англия)
9. Библиотека университета Отаго (Новая Зеландия)
10. Библиотека университета Виктория в Уэллингтоне (Новая Зеландия)
11. Библиотека университета г. Аальбург (Дания)
12. Библиотека университета г. Амстердам (Нидерланды)
13. Библиотека Лондонского университетского колледжа (Англия)
14. Библиотека университета Аль Ахавейн в Ифране (Тунис)
15. Библиотека Национального Тайваньского университета (Тайвань)
16. Библиотека университета Гонконга (Гонконг)
17. Библиотека Национального университета Сингапура (Сингапур)
18. Библиотека университета Женевы (Швейцария)
19. Библиотека Лёвенского университета (Бельгия)
20. Библиотека Венского университета (Австрия)
21. Библиотека университета Люксембург (Люксембург)
22. Библиотека университета Британской Колумбии (г. Ванкувер, Канада)
23. Библиотека университета г. Оттава (Канада)
24. Библиотека Конкордия (г. Монреаль, Канада)
25. Библиотека Малагского университета (Испания)
26. Библиотека университета Берлинского университета им. Гумбольдта (Германия)
27. Библиотека университета г. Флоренция (Италия)
28. Библиотека Дублинского университета (Ирландия)



29. Библиотека Тель-Авивского университета (Израиль)

3). **И. Рец.:** Дмитриева Т.Н. Топонимия бассейна реки Казым: диссертация на соискание ученой степени доктора филологических наук. – Ижевск, 2006. – 874 с. // *Linguistica Uralica*. – Tallinn, 2007. – №1 (XLIV). – С. 74 – 78.

1. Библиотека Калифорнийского университета Беркли (США)
2. Библиотека Гарвардского университета (США)
3. Библиотека университета Майами (Флорида, США)
4. Библиотека Южно-Методистского университета в Далласе (США)
5. Библиотека университета Отаго (Новая Зеландия)
6. Библиотека университета Виктория в Уэллингтоне (Новая Зеландия)
7. Библиотека университета г. Аальбург (Дания)
8. Библиотека университета г. Амстердам (Нидерланды)
9. Библиотека Лондонского университетского колледжа (Англия)
10. Central and Eastern Euran Onlain Library (Англия)
11. Библиотека университета Аль Ахавейн в Ифране (Тунис)
12. Библиотека Национального Тайваньского университета (Тайвань)
13. Библиотека университета Гонконга (Гонконг)
14. Библиотека Национального университета Сингапура (Сингапур)
15. Библиотека Лёвенского университета (Бельгия)
16. Библиотека Венского университета (Австрия)
17. Библиотека университета Люксембург (Люксембург)
18. Библиотека университета Британской Колумбии (г. Ванкувер, Канада)
19. Библиотека университета г. Оттава (Канада)
20. Библиотека Малагского университета (Испания)
21. Библиотека Берлинского университета им. Гумбольдта (Германия)
22. Библиотека университета г. Флоренция (Италия)
23. Библиотека Тель-Авивского университета (Израиль)

4). **И. НК.:** Удмуртская ономастика: Этнонимика. Топонимика. Антропонимика. – Ижевск: Удмуртия, 1988. – 168 с.

1. Библиотека Конгресса США (США)
2. Библиотека Колумбийского университета (США)



3. Библиотека Принстонского университета (США)
4. Библиотека Корнеллского университета (США)
5. Библиотека Калифорнийского университета Беркли (США)
6. Библиотека Чикагского университета (США)
7. Библиотека Иллинойского университета в Чикаго (США)
8. Библиотека Оксфордского университета (Англия)
9. Библиотека Кембриджского университета (Англия)
10. Research Libraries ИК (Англия)
11. Библиотека университета г. Упсала (Швеция)
12. Сводный каталог библиотек Швеции (Швеция)
13. Библиотека университета г. Торонто (Канада)
14. Библиотека Хельсинкского университета (Финляндия)
15. Библиотека Тартуского университета (Эстония)
16. Национальная библиотека имени Сечени (Венгрия)
17. Библиотека Будапештского университета (Венгрия)
18. Библиотека Преторийского университета (ЮАР)
19. Библиотека Гёттингенского университета (Германия)
20. Bavarien State Library (Германия)
21. Библиотека Венского университета (Австрия)
22. The British library (Англия)

5). ***И. НК.: История Удмуртии в географических названиях.*** – Ижевск: Удмуртия, 1997. – 248 с.: ил.

1. Библиотека Конгресса США (США)
2. Библиотека Гарвардского университета (США)
3. Библиотека Йельского университета (США)
4. Библиотека Принстонского университета (США)
5. Библиотека Корнеллского университета (США)
6. Библиотека Массачусетского технологического института (США)
7. Библиотека Мичиганского университета (США)
8. Библиотека Чикагского университета (США)
9. Библиотека Иллинойского университета в Чикаго (США)
10. Библиотека Калифорнийского университета Беркли (США)
11. Библиотека университета Хоккайдо (Япония)
12. Библиотека Сеульского Национального университета (Южная Корея)



13. Библиотека университета г. Торонто (Канада)
14. Библиотека университета Гонконга (Гонконг)
15. Библиотека Преторийского университета (ЮАР)
16. Библиотека Хельсинкского университета (Финляндия)
17. Библиотека Туркуского университета (Финляндия)
18. Библиотека Тартуского университета (Эстония)
19. Библиотека Сегедского университета (Венгрия)
20. Национальная библиотека им. Сечени (Венгрия)
21. Библиотека Гёттингенского университета (Германия)
22. Bavarien State Library (Германия)

6). **III. НРед.: Вопросы финно-угорской ономастики.** – Ижевск, Удмуртия, 1989 (отв. редактор +2 статьи)

1. Библиотека Гарвардского университета (США)
2. Библиотека Калифорнийского университета (США)
3. Библиотека Чикагского университета (США)
4. Библиотека Колумбийского университета (США)
5. Библиотека Корнеллского университета (США)
6. Библиотека Иллинойского университета в Чикаго (США)
7. Каталог Библиотеки Конгресса США (США)
8. Сводный каталог библиотек Швеции (Швеция)
9. Библиотека Оксфордского университета (Англия)
10. The British library (Англия)
11. Research Libraries ИК (Англия)
12. Библиотека университета г. Торонто (Канада)
13. Библиотека Хельсинкского университета (Финляндия)
14. Библиотека Туркуского университета (Финляндия)
15. Библиотека Тартуского университета (Эстония)
16. Библиотека Таллинского университета (Эстония)
17. Библиотека Преторийского университета (ЮАР)
18. Библиотека Гёттингенского университета (Германия)
19. Национальная библиотека им. Сечени (Венгрия)
20. Библиотека университета г. Упсала (Швеция)
21. Библиотека университета Макгила (г. Монреаль, Канада)

7). **I. НК.: От Дондыкара до Урсыгурта: из истории удмуртских**



регионов. – Ижевск: Удмуртия, 2005. – 216 с.

1. Библиотека Гарвардского университета (США)
 2. Библиотека Конгресса США (США)
 3. Библиотека Йельского университета (США)
 4. Библиотека Мичиганского университета (США)
 5. Библиотека Калифорнийского университета Беркли (США)
 6. Библиотека Массачусетского технологического института (США)
 7. Библиотека Преторийского университета (ЮАР)
 8. Библиотека университета Хоккайдо (Япония)
 9. Библиотека Сеульского Национального университета (Южная Корея)
 10. Библиотека университета г. Торонто (Канада)
 11. Библиотека Хельсинкского университета (Финляндия)
 12. Библиотека Туркуского университета (Финляндия)
 13. Библиотека Тартуского университета (Эстония)
 14. Библиотека Сегедского университета (Венгрия)
 15. Библиотека Гёттингенского университета (Германия)
 16. Bavarian State Library (Германия)
 17. Библиотека университета Гонконга (Гонконг)
 18. Каталог Национальной библиотеки (Франция)
 19. Библиотека Венского университета (Австрия)
- 8). **И. НК.: Удмурт нимбугор. Словарь личных имен удмуртов.** – Ижевск, УИИЯЛ УрО РАН, 1990. – 397 с.
1. Библиотека Гарвардского университета (США)
 2. Библиотека Колумбийского университета (США)
 3. Библиотека Принстонского университета (США)
 4. Библиотека Мичиганского университета (США)
 5. Библиотека Чикагского университета (США)
 6. Каталог Библиотеки Конгресса США (США)
 7. Сводный каталог библиотек Швеции (Швеция)
 8. Библиотека университета Гонконга (Гонконг)
 9. Библиотека университета г. Торонто (Канада)
 10. Библиотека университета г. Упсала (Швеция)
 11. Библиотека Сеульского Национального университета (Южная Корея)



12. Библиотека Хельсинкского университета (Финляндия)
13. Библиотека Туркуского университета (Финляндия)
14. Библиотека Гёттингенского университета (Германия)
15. Bavarien State Library (Германия)
16. Библиотека Преторийского университета (ЮАР)
17. Библиотека Массачусетского технологического института (США)

9). **III. НРед.: Материалы по этногенезу удмуртов: сборник статей.**
– Ижевск, 1982 (отв. редактор + 1 статья).

1. Библиотека Гарвардского университета (США)
2. Библиотека Мичиганского университета (США)
3. Библиотека Калифорнийского университета Беркли (США)
4. Библиотека Чикагского университета (США)
5. Библиотека Иллинойского университета в Чикаго (США)
6. Библиотека Оксфордского университета (Англия)
7. Библиотека Кембриджского университета (Англия)
8. Univesity of Glasgow libraries (Англия)
9. Research Libraries ИК (Англия)
10. Библиотека Преторийского университета (ЮАР)
11. Библиотека Сеульского Национального университета (Южная Корея)
12. Библиотека университета г. Торонто (Канада)
13. Библиотека Гёттингенского университета (Германия)
14. Национальная библиотека им. Сечени (Венгрия)
15. The British library (Англия)

10). **I. НК.: Песни и сказы ушедших эпох: Эгра кырза, Эгра вера.**
– Ижевск: Удмуртия, 2005. – 248 с.

1. Библиотека Гарвардского университета (США)
2. Библиотека Конгресса США (США)
3. Библиотека Колумбийского университета (США)
4. Библиотека Йельского университета (США)
5. Библиотека Южно-Методистского университета в Далласе (США)
6. Библиотека Калифорнийского университета Беркли (США)
7. Библиотека Хельсинкского университета (Финляндия)
8. Библиотека Туркуского университета (Финляндия)



9. Библиотека Преторийского университета (ЮАР)
 10. Библиотека Гёттингенского университета (Германия)
 11. The British library (Англия)
 12. Библиотека университета Гонконга (Гонконг)
 13. Bavarien State Library (Германия)
 14. Каталог Национальной библиотеки Франции (Франция)
- 11) ***IV. НС.: Академик Пауль Аристэ и удмуртское языкознание*** // *Linguistica Uralica* – Tallinn, 2005. –1(XLI). – С. 66 – 77.
1. Библиотека Гарвардского университета (США)
 2. Библиотека Южно-Методистского университета в Далласе (США)
 3. Библиотека университета Отаго (Новая Зеландия)
 4. Библиотека университета г. Аальбург (Дания)
 5. Библиотека университета г. Амстердам (Нидерланды)
 6. Библиотека Лондонского университетского колледжа (Англия)
 7. Библиотека университета Гонконга (Гонконг)
 8. Библиотека университета Британской Колумбии (г. Ванкувер, Канада)
 9. Библиотека Лёвенского университета (Бельгия)
 10. Библиотека Венского университета (Австрия)
 11. Библиотека Малагского университета (Испания)
 12. Библиотека Берлинского университета им. Гумбольдта (Германия)
 13. Библиотека университета г. Осло (Норвегия)
 14. Библиотека Тель-Авивского университета (Израиль)
- 12) ***I. НК.: По следам удмуртских воршудов.*** – Ижевск: Удмуртия, 2001. – 216 с.
1. Библиотека Гарвардского университета (США)
 2. Библиотека Колумбийского университета (США)
 3. Библиотека Принстонского университета (США)
 4. Библиотека Мичиганского университета (США)
 5. Библиотека Калифорнийского университета Беркли (США)
 6. Библиотека Иллинойского университета в Чикаго (США)
 7. Каталог Библиотеки Конгресса США (США)
 8. Библиотека Преторийского университета (ЮАР)
 9. Библиотека университета Хоккайдо (Япония)



10. Библиотека Хельсинкского университета (Финляндия)
11. Библиотека Туркуского университета (Финляндия)
12. Библиотека Венского университета (Австрия)
13. Библиотека Гёттингенского университета (Германия)
14. Bavarien State Library (Германия)

13) **И. Рец.: Кондратьева Н.В. Словоизменение имени существительного в удмуртском языке (грамматические категории падежа и числа): диссертация на соискание ученой степени доктора филологических наук.** – Ижевск, 2011 // *Linguistica Uralica*. – Tallinn, 2005.

1. Библиотека Гарвардского университета (США)
2. Библиотека Южно-Методистского университета в Далласе (США)
3. Библиотека университета Отаго (Новая Зеландия)
4. Библиотека университета Виктория в Уэллингтоне (Новая Зеландия)
5. Библиотека университета Британской Колумбии (г. Ванкувер, Канада)
6. Библиотека университета г. Аальбург (Дания)
7. Библиотека университета г. Амстердам (Нидерланды)
8. Библиотека университета Гонконга (Гонконг)
9. Библиотека Лондонского университетского колледжа (Англия)
10. Библиотека Лёвенского университета (Бельгия)
11. Библиотека Венского университета (Австрия)
12. Библиотека Малагского университета (Испания)
13. Библиотека Берлинского университета им. Гумбольдта (Германия)
14. Библиотека Тель-Авивского университета (Израиль)

14). **III. Н.Ред.: Вопросы удмуртской диалектологии и ономастики.** – Ижевск, 1983 (член редколлегии + 1 статья)

1. Библиотека Гарвардского университета (США)
2. Библиотека Конгресса США (США)
3. Библиотека Калифорнийского университета Беркли (США)
4. Библиотека Чикагского университета (США)
5. Библиотека Оксфордского университета (Англия)
6. The British Library (Англия)
7. Библиотека университета г. Торонто (Канада)



8. Библиотека Гронингенского университета (Голландия)
9. Сводный каталог библиотек Швеции (Швеция)
10. Каталог Библиотеки Конгресса США (США)
11. Библиотека Преторийского университета (Южно-Африканская Республика – ЮАР)

15) ***IV. НС.: О некоторых ключевых понятиях Библии в удмуртском литературном языке // Linguistica Uralica. – Tallinn, 2003. – №4 (XXXIX). – С. 258-265 (в соавторстве с Марьей Картано).***

1. Библиотека Гарвардского университета (США)
2. Библиотека Южно-Методистского университета в Далласе (США)
3. Библиотека Национального университета Сингапура (Сингапур)
4. Библиотека университета Гонконга (Гонконг)
5. Библиотека университета Женевы (Швейцария)
6. Библиотека университета г. Оттава (Канада)
7. Библиотека университета Британской Колумбии (г. Ванкувер, Канада)
8. Библиотека университета Аль Ахавейн в Ифране (Тунис)
9. Библиотека Лёвенского университета (Бельгия)
10. Библиотека Малагского университета (Испания)
11. The University of Western (Австралия)

16) ***I НК.: Происхождение удмуртского народа: Монография. – Ижевск: Удмуртия, 2010. – 576 с.***

1. Библиотека Конгресса США (г. Вашингтон, США)
2. Библиотека Гарвардского университета (США)
3. Библиотека Индианского университета (США)
4. Библиотека Мичиганского университета (США)
5. Библиотека Преторийского университета (ЮАР)
6. Библиотека университета г. Торонто (Канада)
7. Библиотека Туркуского университета (Финляндия)
8. Библиотека Тартуского университета (Эстония)
9. Библиотека Гёттингенского университета (Германия)
10. Bavarien State Library (Германия)

17) ***IV. НС.: К 85-летию профессора И.В.Тараканова // Linguistica***



Uralica. – Tallinn, 2013.

1. Библиотека университета Аль Ахавейн в Ифране (Тунис)
2. Библиотека университета Улугад Бурса (Турция)
3. Библиотека Массачусетского технологического института (США)
4. Библиотека Южно-Методистского университета в Далласе (США)
5. Библиотека Национального университета Сингапура (Сингапур)
6. Библиотека университета Британской Колумбии (г. Ванкувер, Канада)
7. Библиотека университета Конкордия (г. Монреаль, Канада)
8. Библиотека Мадридского автономного университета (Испания)
9. Библиотека Малагского университета (Испания)
10. Библиотека Дублинского университета (Тринати Колледж) (Ирландия)

18) **IV. НС.: Marit, mordvalaset ja udmurtid** – Helsinki, 2005 (сборник статей; 2 статьи)

1. Библиотека Преторийского университета (ЮАР)
2. Библиотека Хельсинкского университета (Финляндия)
3. Библиотека Туркуского университета (Финляндия)
4. Библиотека университета г. Ювяскюла (Финляндия)
5. Библиотека университета г. Оулу (Финляндия)
6. Библиотека Лондонского университетского колледжа (Англия)
7. The British Library (Англия)
8. Research Libraries ИК (Англия)
9. Сводный каталог библиотек Швеции (Швеция)

19) **III. НРед.: Истоки искусства Удмуртии.** – Ижевск, 1989. (сборник статей; член редколлегии +1 статья).

1. Библиотека Йельского университета (США)
2. Библиотека Корнеллского университета (США)
3. Каталог библиотеки Конгресса США (США)
4. Библиотека Чикагского университета (США)
5. Библиотека Иллинойского университета в Чикаго (США)
6. Библиотека Южно-Методистского университета в Далласе (США)
7. Библиотека Гарвардского университета (США)



8. Библиотека Преторийского университета (ЮАР)
 9. The British Library (Англия)
- 20) **III. НРед.: Проблемы этногенеза удмуртов.** – Ижевск, 1987
(сборник статей; отв. редактор +1 статья)
1. Библиотека Гарвардского университета (США)
 2. Библиотека Чикагского университета (США)
 3. Библиотека Корнеллского университета (США)
 4. Библиотека Хельсинкского университета (Финляндия)
 5. Библиотека Таллинского университета (Эстония)
 6. Библиотека Преторийского университета (ЮАР)
 7. Национальная библиотека им. Сечени (Венгрия)
 8. The British Library (Англия)
- 21) **VI. XII.: Тангыра: кузьмадёс (эпос).** – Ижкар: Удмуртия, 2008.
– 320 бам.: суредьёс (национальный эпос; на удмуртском языке)
1. Библиотека Гарвардского университета (США)
 2. Библиотека Конгресса США (США)
 3. Библиотека Индианского университета (США)
 4. Библиотека Хельсинкского университета (Финляндия)
 5. Библиотека Туркуского университета (Финляндия)
 6. Библиотека Гёттингенского университета (Германия)
 7. Каталог Национальной библиотеки (Франция)
- 22) **VI. XII.: Тангыра: историко-мифологический эпос.** – Ижевск, 2012. – 400 с. (на русск. языке)
1. Библиотека Хельсинкского университета (Финляндия)
 2. Библиотека Йельского университета (США)
- 23) **VII. Библ.: Вьль Сйзён [Новый Завет].** – Стокгольм-Хельсинки, 1999. – 773 с. (на удмуртском языке)
1. Библиотека Кембриджского университета (Англия)
 2. Библиотека Преторийского университета (ЮАР)
 3. Библиотека Тартуского университета (Эстония)
 4. Библиотека Гёттингенского университета (Германия)
 5. Национальная университетская библиотека (Словения)



6. Библиотека Дебреценского университета (Венгрия)
7. Университетская библиотека Загреба (Хорватия)
8. Библиотека Хельсинкского университета (Финляндия)

24) ***VIII. Библ.: Исаия пророклэн книгаез [Книга пророка Исаи].*** – Хельсинки-Стокгольм, 2005.–140 с. (на удмуртском языке).

1. Библиотека Кембриджского университета (Англия)
2. Библиотека Преторийского университета (ЮАР)
3. Библиотека университета г. Оулу (Финляндия)
4. Библиотека университета г. Ювяскюла (Финляндия)
5. Библиотека Тартуского университета (Эстония)
6. Библиотека Дебреценского университета (Венгрия)
7. Библиотека Гёттингенского университета (Германия)
8. Библиотека Хельсинкского университета (Финляндия)

25) ***III. Ред.: Этногенез удмуртского народа. Этнос. Язык. Культура. Религия.*** – Ижевск: издательство «Удмуртский университет», 2011. – 490 с. (Сборник статей и материалов Международной научной конференции, посвященной 65-летию М.Г.Атаманова).

1. Библиотека Гарвардского университета (США)
2. Библиотека Мичиганского университета (США)
3. Каталог Библиотеки Конгресса США (США)
4. Библиотека Йельского университета (США)
5. Библиотека Хельсинкского университета (Финляндия)
6. Библиотека Преторийского университета (ЮАР)
7. Свободный каталог библиотек (Франция)

26) ***I. НК.: Язык Земли Удмуртской. Историко-этимологический словарь топонимов Волго-Уральского региона.*** – Ижевск, 2015. – 976 с.: ил.

1. Библиотека Преторийского университета (ЮАР)
2. Библиотека Гёттингенского университета (Германия)
3. Библиотека Принстонского университета (США)
4. Библиотека Иллинойского университета в Чикаго (США)



5. Библиотека Чикагского университета (США)
 6. Каталог Библиотеки Конгресса США (США)
- 27) ***VIII. Библ.: Эксэйлыкьёслэн книгаоссы [Книги Царств].*** – Хельсинки, 2006. – 332 с. (на удмуртском языке).
1. Библиотека Кембриджского университета (Англия)
 2. Библиотека Тартуского университета (Эстония)
 3. Библиотека Дебреценского университета (Венгрия)
 4. Библиотека Преторийского университета (ЮАР)
 5. Библиотека университета г. Ювяскюла (Финляндия)
- 28) ***VIII. Библ.: Иовлэн книгаез [Книга Иова].*** – Хельсинки, 2007. – 72 с. (на удмуртском языке).
1. Библиотека Кембриджского университета (Англия)
 2. Библиотека Тартуского университета (Эстония)
 3. Библиотека Дебреценского университета (Венгрия)
 4. Библиотека Преторийского университета (ЮАР)
 5. Библиотека университета г. Ювяскюла (Финляндия)
- 29) ***II. ДР.: Этнонимы удмуртов в топонимии/*** Автореферат диссертации на соискание ученой степени кандидата филологических наук: 10.02.07. Финно-угорские языки. – Тарту, 1978. – 18 с.
1. Библиотека Тартуского университета (Эстония)
 2. Библиотека Таллинского университета (Эстония)
 3. Национальная библиотека им. Сечени (Венгрия)
 4. Библиотека Национального университета Киева (Украина)
- 30) ***II. ДР.: Топонимические пласты Камско-Вятского муждурчья в контексте формирования этнической территории удмуртов /*** Научный доклад, предоставленный в качестве диссертации на соискание ученой степени доктора филологических наук: 10.02.07. Финно-угорские и самодийские языки. – Йошкар-Ола, 1996. – 58 с.
1. Библиотека Преторийского университета (ЮАР)
 2. Библиотека Гёттингенского университета (Германия)
 3. Библиотека Калифорнийского университета Беркли (США)



4. Библиотека Южно-Методистского университета в Далласе (США)
 5. Библиотека Хельсинкского университета (Финляндия)
- 31) ***VIII. Библ.: Псалтирь: вöсяськон гурьёс.*** – Стокгольм-Хельсинки, 1994.– 1-е издание. – 182 с. (на удмуртском языке).
1. Библиотека Кембриджского университета (Англия)
 2. Библиотека Преторийского университета (ЮАР)
 3. Библиотека Дебреценского университета (Венгрия)
 4. Сводный каталог библиотек Швеции (Швеция)
 5. Библиотека Хельсинкского университета (Финляндия)
- 32) ***VIII. Библ.: Нылпиослы Библия [Детская Библия]*** Хельсинки - Стокгольм, 2001. – 542 с. (на удмуртском языке).
1. Библиотека Кембриджского университета (Англия)
 2. Библиотека Преторийского университета (ЮАР)
 3. Библиотека Дебреценского университета (Венгрия)
 4. Сводный каталог библиотек Швеции (Швеция)
- 33) ***VIII. Библ.: Библиысь веросьёс [Библейские рассказы]*** – Хельсинки, 2003. – 120 с. (на удмуртском языке)
1. Библиотека Кембриджского университета (Англия)
 2. Библиотека Тартуского университета (Эстония)
 3. Библиотека Преторийского университета (ЮАР)
 4. Библиотека университета г. Ювяскюла (Финляндия)
- 34) ***VIII. Библ.: Апостольёслэн ужьёссы [Деяния апостолов].*** – Стокгольм - Хельсинки, 1996. – 118 с. (на удмуртском языке).
1. Библиотека Кембриджского университета (Англия)
 2. Библиотека Преторийского университета (ЮАР)
 3. Сводный каталог библиотек Швеции (Швеция)
 4. Библиотека Хельсинкского университета (Финляндия)
- 35) ***VIII. Библ.: Псалтирь: вöсяськон гурьёс.*** – Стокгольм-Хельсинки, 1999. – 2-е издание. – 224 с. (на удмуртском языке).
1. Библиотека Кембриджского университета (Англия)
 2. Библиотека Преторийского университета (ЮАР)



3. Библиотека университета г. Оулу (Финляндия)
 4. Библиотека Хельсинкского университета (Финляндия)
- 36) ***VIII. Библ.: Иона пророклэн книгаез [Книга пророка Ионы]*** – Хельсинки - Стокгольм, 2004. – 20 с. (на удмуртском языке)
1. Библиотека Кембриджского университета (Англия)
 2. Библиотека Тартуского университета (Эстония)
 3. Библиотека Преторийского университета (ЮАР)
 4. Библиотека Хельсинкского университета (Финляндия)
- 37) ***IX. Богослов.: Вöсяськоньёс. Каноньёс. Кырзаныёс [Молитвы. Каноны. Песнопения]***. – Ижкар, 2015. – 190 бам (12-е переиздание; на удмуртском языке).
1. Библиотека Гарвардского университета (США)
 2. Библиотека Преторийского университета (ЮАР)
- 38). ***VIII. Публ.: С верой, надеждой, любовью: к 60-летию доктора филологических наук, протодиакона Михаила Гавриловича Атаманова.*** – Ижевск, 2005. – 180 с . (интервью М.Г. Атаманов с А.Г. Шкляевым; список публикаций до 2005г.).
1. Библиотека Конгресса США (США)
 2. Библиотека Колумбийского университета (США)
 3. Библиотека университета г. Торонто (Канада)
- 39) ***VI. XII.: Ныль зарезь пыр – Иерусалиме [За четыре моря – в Иерусалим]***. – Ижкар, 1994. – 52 бам (паломнический дневник; на удмуртском языке).
1. Библиотека Конгресса США (США)
 2. Библиотека университета г. Торонто (Канада)
- 40) ***VIII. Публ.: К источнику жизни — Улонлэн ошмесэз доры.*** – Ижевск, 2008. – 232 с. (на русском и удмуртском языках)
1. Библиотека Гарвардского университета (США)
 2. Библиотека Преторийского университета (ЮАР)
- 41) ***VI. XIII.: Tieni Raamattuun [Мой путь в Библию]***. – Helsinki,



2003. – 173 с. (перевод на финск. язык).

1. Библиотека университета им. Гумбольдта (Германия)
 2. Библиотека университета г. Оулу (Финляндия)
 3. Библиотека Хельсинкского университета (Финляндия)
- 42) ***IV. НС.: XVII Всесоюзная финно-угорская конференция: Исторические пласты в топонимии Удмуртии. Тезисы докладов. Языкознание.*** – Устинов, 1987. – С. 28 – 30.
1. Библиотека Преторийского университета (ЮАР)
 2. Библиотека конгресса США (США)
- 43) ***III. НРед.: Эстонский этнографический фильм, II: Удмурты.*** – Tallinn, 2013 (научный консультант; съемки производились в 1980 – 82 годы в Южной Удмуртии).
1. Библиотека Таллинского университета (Эстония)
 2. Архив музея Эстонии в г. Тарту (Эстония)
- 44) ***IX. Богосл.: Вöсяськоньёс [Молитвослов]*** – Ижкар, 1994 – 1998: 7 переизданий. – 64 с. (на удмуртском языке)
1. Библиотека Тартуского университета (Эстония)
 2. Библиотека Хельсинкского университета (Финляндия)
- 45) ***VIII. Библ.: Марклэн гожтэм Евангелиез [Евангелие от Марка].*** – Стокгольм-Хельсинки, 1991. – 67 с. (на удмуртском языке).
1. Библиотека Преторийского университета (ЮАР)
- 46) ***VI. XII.: Мой путь в Библию.*** – Ижевск, 1999. – 164 с.
1. Библиотека Тартуского университета (Эстония)
- 47) ***VI. XII.: Мон – удмурт. Малы мыным вöсь? [Я – удмурт. Отчего мне больно?].*** – Ижкар, 207 с. – 104 бам (на удмуртском языке)
1. Библиотека Гарвардского университета (США)
- 48) ***VII. Публ.: Оскон, оскиськон, яратон [Вера, надежда, любовь]: книга с проповедями.*** – Ижкар, 2008. – 2-е переиздание. – 304 бам (на удмуртском языке)



1. Библиотека Гарвардского университета (США)
- 49) **III. НРед.: Микроэтнонимы удмуртов и их отражение в топонимии:** сборник статей. – Ижевск, 1980. – 160 с. (подготовка к печати +3 статьи)
 1. Национальная библиотека им. Сечени (Венгрия)
- 50) **IV. НС.: Congress nonus Internationalis Fenno-Ugristarum. 7 – 13.08/ 2000/ P.IV. Dissertationis: Linqvistika I :** Бесермянский след в диалектах удмуртского языка. Tartu, 2000. – P.II. – 19 –20 тезисы; Tartu, 2001. – P. 97-106 (статья)
 1. Библиотека университета г. Оулу (Финляндия)
- 51) **III. НРед.: Образцы речи удмуртского языка:** НИИ при Совете Министров Удмуртской АССР. – Ижевск, 1982. – 176 с. (член редколлегии + статья: «Образцы речи сибирских удмуртов». – С. 131 – 153).
 1. Библиотека Преторийского университета (ЮАР)
- 52) **IV. НС.: Из истории Староигринского городища Каргурезь //** Ежегодник финно-угорских исследований. Выпуск 2. – Ижевск: издательство «Удмуртский университет». 2013. – С. 86 – 94.
 1. Библиотека Европейского университета Кипра (Кипр).
- 53) **IV. НС.: Культ Керемета / Луда в среде удмуртов и его отражение в топонимии //** Ежегодник финно-угорских исследований. Выпуск 1. – Ижевск: Издательство «Удмуртский университет», 2014. –С. 20 – 35.
 1. Библиотека Европейского университета Кипра (Кипр)
- 54) **IV. НС.: К вопросу о прародине удмуртов //** Проблемы этногенеза финно-угорских народов Приуралья: сборник статей. – Ижевск, 1992. – С. 3 – 17.
 1. Библиотека Гарвардского университета (США).



Рецензии на труды М.Г. Атаманова-Эграпи

X. Рец. МТ: Душенкова Т.Н. Библейская терминология в переводческих трудах Михаила Атаманова // *Linguistica Uralica*. – Tallinn, 2014.

1. Библиотека Гарвардского университета (США)
2. Библиотека Калифорнийского университета Беркли (США)
3. Библиотека Колумбийского университета (США)
4. Библиотека Южно-Методического университета в Далласе (США)
5. Библиотека университета Гонконга (Гонконг)
6. Библиотека университета Улугад Бурса (Турция)
7. Библиотека университета Женевы (Швейцария)
8. Библиотека университета Люксембург (Люксембург)
9. Библиотека университета Британской Колумбии (г. Ванкувер, Канада)
10. Библиотека университета Конкордия (г.Монреаль, Канада)
11. Библиотека Национального университета Сингапура (Сингапур)
12. Библиотека Лёвенского университета (Бельгия)
13. Библиотека Мадридского автономного университета (Испания)
14. Библиотека Малагского университета (Испания)
15. Библиотека Берлинского университета им. Гумбольдта (Германия)
16. Библиотека Дрезденского университета (Германия)
17. Библиотека Лейпцигского университета (Германия)
18. Библиотека Дублинского университета(Тринити Колледж) (Ирландия)
19. Библиотека Рейкьявикского университета (Исландия)
20. Библиотека университета Флоренции (Италия)
21. Библиотека Тель-Авивского университета (Израиль)

X. Рец. МТ: Цыпанов Евгений: М.Г.Атаманов-Эграпи. Песни и сказы ушедших эпох: Эгра кырҙа, Эгра вера. – Ижевск: «Удмуртия», 2005. – 248 с. // *Linguistica Uralica*. – 3(XLIV). Tallinn, 2008 – С. 225 – 227.

1. Библиотека Гарвардского университета (США)
2. Библиотека Лондонского университетского колледжа (Англия)
3. Библиотека Лёвенского университета (Бельгия)
4. Библиотека Венского университета (Австрия)
5. Библиотека Мадридского автономного университета (Испания)



6. Библиотека Малагского университета (Испания)
7. Библиотека Берлинского университета им. Гумбольдта (Германия)
8. Библиотека университета г. Аальбург (Дания)
9. Библиотека университета г. Амстердам (Нидерланды)
10. Библиотека университета Люксембург (Люксембург)
11. Библиотека университета Британской Колумбии (г. Ванкувер, Канада)
12. Библиотека университета г. Флоренция (Италия)
13. Библиотека Национального университета Сингапура (Сингапур)

X. Рец. МТ: Тараканов И.В.: М.Г.Атаманов-Эграпи. Язык Земли Удмуртской: историко-этимологический словарь топонимов Волго-Уральского региона — Удмурт музъемлэн аснимъёсыз: Волгаен Урал ёросвылысь интынимъёслэсь пуштроссэз эскерись кыллюкам. – Ижевск, 2015. – 976 с.: ил. // *Linguistica Uralica*. – Tallinn, 2012.

1. Библиотека Гарвардского университета (США)
2. Библиотека университета г. Амстердам (Нидерланды)
3. Библиотека университета Гонконга (Гонконг)
4. Библиотека университета Люксембург (Люксембург)
5. Библиотека университета г. Флоренция (Италия)
6. Библиотека Лондонского университетского колледжа (Англия)
7. Библиотека Лёвенского университета (Бельгия)
8. Библиотека Венского университета (Австрия)
9. Библиотека Берлинского университета им. Гумбольдта (Германия)
10. Библиотека Тель-Авивского университета (Израиль)

X. Рец. МТ: Тараканов И.В., Шутов А.Ф. Юбилей М.Г.Атаманова // *Linguistica Uralica*. – Tallinn, 2005.

1. Библиотека Тель-Авивского университета (Израиль)
2. Библиотека Национального университета Сингапура (Сингапур)
3. Библиотека Лёвенского университета (Бельгия)
4. Библиотека Венского университета (Австрия)
5. Библиотека Малагского университета (Испания)
6. Библиотека университета Гонконга (Гонконг)
7. Библиотека университета Британской Колумбии (г. Ванкувер, Канада)
8. Библиотека Южно-Методистского университета в Далласе (США).



**Университетские библиотеки и другие книгохранилища
мира, в которых хранятся печатные труды
М.Г. Атаманова-Эграпи**

1. Библиотека Преторийского университета (ЮАР – Южно-Африканская Республика –	31*
2. Библиотека Гарвардского университета (США) –	24 (3)**;
3. Библиотека Хельсинкского университета (Финляндия) –	21;
4. Библиотека Конгресса США (Вашингтон, США) –	17;
5. Библиотека Тартуского университета (Эстония) –	15;
6. Библиотека Гёттингенского университета (Германия) –	14;
7. Библиотека Кембриджского университета (Англия) –	12;
8. Библиотека Калифорнийского университета Беркли (США) –	11 (1);
9. Библиотека Южно-Методистского университета в Далласе (США) –	10 (2);
10. Библиотека университета Гонконга (Гонконг) –	10 (2);
11. Библиотека университета г. Торонто (Канада) –	10;
12. Библиотека Туркуского университета (Финляндия) –	10;
13. Библиотека Чикагского университета (США) –	9;
14. Библиотека Венского университета (Австрия) –	8 (4);
15. Британская библиотека (Англия) –	8;
16. Сводный каталог библиотек Швеции –	8;
17. Библиотека университета Британской Колумбии (г. Ванкувер, Канада) –	7 (3);
18. Библиотека Малагского университета (Испания) –	7 (2);
19. Библиотека Иллинойского университета (США) –	7;
20. Библиотека Мичиганского университета (США) –	7;
21. Национальная библиотека им. Сечени (Венгрия) –	7;
22. Библиотека Лёвенского университета (Бельгия) –	6 (4);
23. Библиотека Берлинского университета им. Гумбольдта (Германия) –	6 (3);

* – количество публикаций

** – количество рецензий на его труды



- | | |
|--|--------|
| 24. Библиотека Колумбийского университета (США) – | 6 (1); |
| 25. Библиотека Корнеллского университета (США) – | 6; |
| 26. Библиотека Массачусетского технологического
института (США) – | 6; |
| 27. Библиотека Дебреценского университета (Венгрия) – | 6; |
| 28. Библиотека национального университета Сингапура – | 5 (3); |
| 29. Библиотека Тель-Авивского университета (Израиль) – | 5 (3); |
| 30. Библиотека университета г. Амстердам
(Нидерланды) – | 5 (2); |
| 31. Библиотека Лондонского университетского
колледжа (Англия) – | 5 (2); |
| 32. Библиотека университета г. Аальбург (Дания) – | 5 (1); |
| 33. Библиотека университета Аль-Ахавейн в Ифране
(Тунис) – | 5; |
| 34. Universiti of Otago (Новая Зеландия) – | 5; |
| 35. Библиотека университета г. Оулу (Финляндия) – | 5; |
| 36. Библиотека университета г. Юваскюля (Финляндия) – | 5; |
| 37. Библиотека Йельского университета (США) – | 5; |
| 38. Библиотека Оксфордского университета (Англия) – | 4; |
| 39. Библиотека Таллинского университета (Эстония) – | 4; |
| 40. Библиотека Сеульского национального университета
Nathi Trast (Хатки Траст) – электронный репозиторий
совместного использования (Южная Корея) – | 4; |
| 41. Университетская библиотека г. Осло (Норвегия) – | 4; |
| 42. Victoria University of Wellington (Новая Зеландия) – | 4; |
| 43. Riseard Libraries ИК (Англия) – | 4; |
| 44. Библиотека университета Люксембурга
(Люксембург) – | 3 (3); |
| 45. Библиотека университета г. Флоренция (Италия) – | 3 (3); |
| 46. Библиотека Дублинского университета
Тринити колледж (Ирландия) – | 3 (1); |
| 47. Университетская библиотека Хоккайдо (Япония) – | 3; |
| 48. Библиотека Тайваньского национального
университета (Тайвань) | 3; |
| 49. The University of Western Australia (Австралия) – | 3; |
| 50. Каталог национальной библиотеки Франции – | 3; |



- | | |
|--|--------|
| 51. Библиотека университета г. Упсала (Швеция) – | 3; |
| 52. Central and Eastern Europe Online Library (Англия) – | 3; |
| 53. Библиотека университета Майами (г. Корал Гейблз, Флорида (США) – | 3; |
| 54. Библиотека Принстонского университета (США) – | 3; |
| 55. Библиотека Европейского университета Кипра (Кипр) – | 2 (7); |
| 56. Библиотека университета Улугад Бурса (Турция) – | 2; |
| 57. Библиотека Индианского университета (США) – | 2; |
| 58. Библиотека Сегедского университета (Венгрия) – | 2; |
| 59. Библиотека Мадридского автономного университета (Испания) – | 1 (2); |
| 60. Библиотека Гронингенского университета (Голландия-Нидерланды) | 1 (1); |
| 61. Библиотека университета г. Женева (Швейцария) – | 1 (1); |
| 62. Библиотека Калифорнийского университета Лос-Анджелес (США) – | 1; |
| 63. Библиотека университета г. Глазго (Англия) – | 1; |
| 64. Государственная библиотека Баварии (Германия) – | 1; |
| 65. Сводный каталог библиотек Франции – | 1; |
| 66. Библиотека Американского образовательного центра Варшавского университета (Польша) – | 1; |
| 67. Национальная университетская библиотека Словении – | 1; |
| 68. Университетская библиотека г. Загреб (Хорватия) – | 1; |
| 69. Библиотека национального университета г. Киев (Украина) – | 1; |
| 70. Библиотека университета г. Лейпциг (Германия) – | 1; |
| 71. Библиотека университета г. Дрезден (Германия) – | 1; |
| 72. Библиотека Рейкьявикского университета (Исландия) – | 1; |
| 73. Библиотека Будапештского университета (Венгрия) – | 1. |



**Труды М.Г. АтамановаЭграпи, хранящиеся в таких странах
и в таком количестве (в круглых скобках указывается
количество рецензий, отзывов на его труды)**

1. США	128 (7)	20. Франция	4
2. Англия	42 (2)	21. Норвегия	4
3. Канада	31 (3)	22. Южная Корея	4
4. ЮАР	31	23. Люксембург	3 (3)
5. Финляндия	31	24. Италия	3 (3)
6. Германия	26 (5)	25. Ирландия	3 (1)
7. Эстония	19	26. Япония	3
8. Венгрия	16	27. Тайвань	3
9. Швеция	11	28. Австралия	3
10. Гонконг	10 (2)	29. Кипр	2 (7)
11. Новая Зеландия	9	30. Турция	2 (1)
12. Испания	8 (5)	31. Швейцария	1 (1)
13. Австралия	8 (4)	32. Голландия	1
14. Бельгия	6 (4)	33. Словения	1
15. Сингапур	5 (3)	34. Польша	1
16. Израиль	5 (3)	35. Украина	1
17. Дания	5 (1)	36. Хорватия	1
18. Нидерланды	5 (1)	37. Исландия	1
19. Тунис	5		



СОДЕРЖАНИЕ

For the 70th anniversary	5
Глава Республики и Церкви, научный руководитель о юбиларе.....	6 – 8
Ректора ВУЗ-ов, руководители научных и духовно-просветительских учреждений, деятели наук, культуры, религии, литературы.....	9 – 23
Литература.....	23 – 24
Юбилар о себе	25
Научные труды.....	26 – 27
Диссертационные работы	28
Художественное творчество юбилара.....	28 – 30
Публицистика; проповеди.....	30 – 31
Переводческие труды: книги Священного Писания	31 – 34
Богослужебная и духовная литература	34 – 37
О юбиларе.....	37 – 38
Научные, диссертационные, писательские, публицистические, переводческие труды..., хранящиеся в зарубежных книгохранилищах	39 – 40
Публикации М.Г.Атаманова-Эграпи, хранящиеся в университетских библиотеках зарубежных стран.	41 – 58
Рецензии на труды М.Г.Атаманова-Эграпи	59 – 60
Университетские библиотеки и другие книгохранилища мира, в которых хранятся печатные труды М.Г.Атаманова-Эграпи	61 – 63
Труды М.Г.Атаманова-Эграпи, хранящиеся в таких странах и в таком количестве	64



ВАЛЧЕ УЛОМЕ!
(«Тангыра» эпосысь кырзан)

Кылзэлэ каль, эшъёсмы-занийосмы,
Тангыра куара мар вера!
Бен, бен! гинэ шуомэ ук, дой но, занийосмы!

Ас вордскем калыкеныды
Котьку но валче улэ со шуэ!
Бен, бен! гинэ шуомэ ук, дой но, занийосмы!

Ум люкисъке огмылэсь огмы
Та дуннеын улытозямы!
Бен, бен! гинэ шуомэ ук, дой но, занийосмы!

Валче гинэ уломе, бечеосмы,
Кема гинэ уломе, занийосмы!
Бен, бен! гинэ шуомэ ук, дой но, занийосмы!

Ву вылэ из лөптытозь но,
Ву пыдсы шуку выйытозь
Бен, бен! гинэ шуомэ ук, дой но, занийосмы!

Эграни Гавир Микаль.
Тангыра: кузьмадёс. – Ижкар, 2008. –
271 – 272 бамъёс





*Мы сеем и сеем...
А жать подспеют за нами другие,
С радостью выйдут в поля большие.
Мы сеем и сеем!
Наши посевы – слова —
Взойдут у дорог золотую стеною,
Будут шуметь, наклоняться волною
Наши посевы – слова.
Мы сеем и сеем...
А жать подспеют за нами другие –
Может быть, свяжут в снопы тугие,
Может быть, сточнут посевы благие...
Пусть!
Мы сеем и сеем...*

*Кузубай Герд
1924 год*



Так создавалась книга «Ныль зарезь пыр — Иерусалиме».
Эгейское море, 1994 г.

Данный труд посвящен показу научно-творческой, писательской, переводческой деятельности ученого-филолога, этнолога, миссионера, переводчика Библии, составителя национального эпоса «Тангыра», почетного профессора УдГУ, священнослужителя РПЦ (МП), члена Союза писателей России, доктора филологических наук М.Г. Атаманова-Эграпи. Особое внимание уделяется показу его трудов, хранящихся в университетских и других библиотеках зарубежных стран.

УЧЕНЫЙ, ПИСАТЕЛЬ, ПУБЛИЦИСТ, МИССИОНЕР
МИХАИЛ ГАВРИЛОВИЧ АТАМАНОВ-ЭГРАПИ. – Ижевск, 2016. 68 с.
КРАТКИЙ БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПРАВОЧНИК

Составители: Елена Булычева, Игорь Рысаев.
Отв. редактор: Атаманов-Эграпи Гавир Микаль
Макет: Сергей Ельцов

Отпечатано в типографии «МарШак». г. Ижевск, ул. Пастухова, 13, тел. (3412) 51-13-19, 78-06-00.
Заказ №1377.